

Historia de la conversión de San Pablo,
texto prohibido en 1796

En 1796 la Audiencia de Guatemala prohibió la realización de un baile de moros, nombre con que se designaba comúnmente a la danza de Moros y Cristianos. La cofradía de Nuestra Señora del Rosario de las Vacas del valle de la Ermita, en los alrededores de la recientemente trasladada capital del Reino de Guatemala, había solicitado licencia para realizar su fiesta, "como se ha acostumbrado, con Misa, Prosección, Sermón, y un baile de Moros, que para el efecto han ensallado (cuya Historia es de San Pablo)".¹

Los argumentos de costumbre y religión a favor de tal festividad no conmovieron a los altos funcionarios. En su informe al presidente de la Audiencia, el alcalde Manuel Antonio de Bancos dice haber ordenado previamente "que de ningún modo y con pretexto alguno, se celebrase públicamente tal fiesta, ni menos consentía el bayle de Moros, ni otro concurso de gentes", encargando a José Aroche, mayordomo de la cofradía, que requiriese a todos el cumplimiento de dicha orden. Los mayordomos y diputados de la mencionada cofradía, deseosos de celebrar su fiesta, acudieron entonces a la Audiencia solicitando formalmente la venia para realizarla. Acompañando la solicitud presentaron una copia del texto de la obra dramática que querían representar, la "Historia de la conversión de San Pablo", adaptada para que saliera en la misma forma de la de los moros. Pero a pesar del tema eminentemente católico de la obra y los fines aparentemente piadosos de la cofradía, el permiso fue denegado, recomendándose al alcalde que "cele no haya ningún Baile tanto de Moros como privados y otros excesos".²

Gracias a la gestión de la cofradía del Rosario ante la Audiencia se ha conservado el texto de la representación que querían llevar a cabo, el cual está fechado en Guatemala el 22 de diciembre de 1772. Este precioso

Miriam Echeverría nació en Chile y luego se nacionalizó estadounidense. Recibió un doctorado en Literatura Española Peninsular en la University of Washington; ahora es catedrática en el departamento de Español y Portugués, University of Texas (Austin). Inés de van Oss es argentina nacionalizada holandesa. Obtuvo una licenciatura en la Facultad de Filosofía de la Universidad del Litoral, Rosario, Argentina.

¹ AGCA, "Varios vesinos del Barrio de la Hermita sobre que se les conceda licencia para hacer un Baile de Moros, en la celebridad de su fiesta" (1796), A1.149.2900.1.

² AGCA, A1.149.2900.1v y 3.

manuscrito, uno de los pocos de este tipo que existen del período español, es un cuadernillo de 20 por 15 centímetros, de 24 folios, hecho con hojas dobladas por la mitad. Algunas hojas presentan en el ángulo inferior derecho un número de folio, los cuales no son correlativos ni concuerdan con el número de páginas del manuscrito; esto parece indicar que se usaron hojas que ya habían sido foliadas para otro uso. La primera hoja está deteriorada, faltando casi completamente el ángulo superior derecho, lo que dificulta la lectura de los primeros veinte versos. El texto está escrito con una letra clara que no presenta mayores dificultades de paleografía. No hay enmiendas y sólo algunas pocas tachaduras en los parlamentos cuando habla Jesús, donde, en vez de su nombre para indicar el personaje que habla, se había escrito "Música", lo que se tachó y con la misma letra se escribió "Jesús". Como veremos en el texto, encontramos algunos errores de copia de poca importancia.

La lectura del texto permite deducir que quien lo escribió era sacerdote, por su conocimiento de las Sagradas Escrituras. Lejos de ser un producto de la fantasía local y por lo tanto sospechoso en lo que toca a la doctrina, la fuente principal de la historia es la Biblia. El episodio central de la conversión de San Pablo repite casi textualmente la narración bíblica como se cuenta en Hechos de los Apóstoles 9: 1-18, 22: 4-16 y 26: 9-18. Un aspecto fantástico de la historia es la curiosa aparición de los judíos en Jerusalén, presididos por Saulo, como "moros" en la obra. Como veremos más adelante, no se trata de una confusión entre la religión judía y la musulmana, sino de un simple artificio literario para adaptarse a un género teatral ya existente.

El tema representado, la conversión milagrosa del "moro" Saulo al santo cristiano Pablo, así como también el desarrollo dialéctico de la obra, evidencia que su objetivo principal era didáctico: pretende enseñar la fe católica. A través de la obra encontramos dos bandos opuestos, moros por un lado y cristianos por el otro, cada uno con igual número de personajes, enfrentados por parejas según su categoría. Cada bando expone los principios doctrinales de su religión y luego se comunican entre sí por medio de sucesivos mensajeros o "embajadas", lo que da a cada bando repetidas oportunidades de justificar y defender su fe frente al otro. Esta perfecta simetría se rompe en lo que se refiere a las doctrinas expuestas, pues previsiblemente, los cristianos triunfan. En general, la retórica de los judíos, o moros, muestra una religión rígida con duras leyes cuya contravención exige el castigo: es el régimen de la antigua ley. La religión de los cristianos, en cambio, se perfila como una superación del rigor tradicional, basada en la fe de un Dios protector, compasivo y justo más allá de las leyes.

La fe de los judíos es menos fuerte que su orgullo. En la primera escena, el monólogo introductorio de Saulo expresa una preocupación mayor por el poderío de los cristianos y la temida pérdida del honor judío, que por el posible daño a los fundamentos de su religión:

¿[...] donde acave de una vez
nuestro fausto, nuestro honor
nuestra fama y nuestro ser?³

La única respuesta que los judíos proponen es el exterminio de los cristianos. Saulo demuestra un celo furioso que, a pesar de cierta oposición de sus compañeros que da lugar al envío de un mensajero, va en aumento hasta el momento previo a su conversión, en el cual el paroxismo rabioso culmina en un reto:

¿Adónde estarán los cristianos
los de aquesta infame escuela?
que hoy lo e de aser pedasos
a riesgo de aquesta diestra,
pues hoy pretendo acabarlos
asiendo menudas piasas
de sus católicos pechos,
aunque pretendan defensa,
les e de sacar el abuso
de aquesa ley que profesan.
¿Dónde están los ebanjelistas,
los que predicán la secta cristiana,
dando boses porque así todos lo crean
inbentando mil embustes,
aquesta infame caterba?
Mas lla beo donde están,
vil cristianos, fuera, fuera,
que biene el líon carnisero
el príncipe de esta tierra
que defiende la ley mosayca
y destrulle los que osaren [...]
Mas ¿qué es esto, santo cielo?⁴

El enfado orgulloso de Saulo, plasmado en este reto, no termina en el exterminio de los cristianos sino, al contrario, con el deslumbramiento de

3 "Historia de la conversión de San Pablo", reproducido a continuación, versos 82-84.

4 "Historia de la conversión de San Pablo", versos del manuscrito de Rabinal interpolados entre los versos 1011 y 1012.

una visión milagrosa que lo enceguece y lo arroja al suelo: el orgullo cede ante la visión divina y Saulo se convierte.

El discurso de los cristianos, en cambio, muestra un rechazo a las acciones vengativas y bélicas y su entrega al poder y a la voluntad de Dios. El énfasis en la fe y no en el poder de las armas para servir a Dios, sin embargo, no se da como un texto granítico, sino como una revisión que deja espacio a las dudas y a sugerencias de defensa bélica.

A partir de la conversión hasta el final de la obra se insiste en una afirmación de los valores cristianos que se dan como revelación; los términos usados para explicar la revelación son: "resplandor", "voz", "saeta", "dardo", "no mirar", reforzando la idea de fe por iluminación y aceptación, no por ley o antigua tradición. Dos veces en el texto se repite con la misma intención el principio doctrinal:

Mirad que es cosa mui dura
dar cosas contra la espuela,
pues el daño te haces tú
quando hacérmelo a mí intentas. (versos 1020-1023)

Este principio, expresado primero por Jesús cuando se aparece a Saulo, es repetido luego por éste (versos 1096 a 1099) cuando explica la revelación a los que lo rodean. De la misma manera se repiten las verdades fundamentales de la fe: un Dios Todopoderoso; la Santísima Trinidad; Cristo, Dios y Hombre, que dio su vida para salvar a la humanidad; la Inmaculada Concepción.

La escena entre Jesús y Ananías es una exposición más de los principios doctrinales: la obediencia al mandato de Dios, fe en su voluntad y el deber de predicar la palabra divina entre las naciones. La escena final es una loa dialogada del poder de Dios y una exhortación a adorarlo.⁵

La dialéctica de la conversión al cristianismo representada en este manuscrito del siglo XVIII nos indica el contexto dentro del cual la obra fue introducida en el Reino de Guatemala: se trata de una de las piezas de teatro empleadas por los religiosos doctrineros de indígenas a partir del siglo XVI para la evangelización y enseñanza de la población indígena. Los evangelizadores no sólo narran la conversión de San Pablo como ejemplo, sino que usan el caudal didáctico de la historia en la campaña evan-

5 "Historia de la conversión de San Pablo", versos 1271-1282. En los versos que siguen, interpolaciones de la edición del manuscrito de Rabinal de 1888, los personajes Zompopo y Hormiga acercan el nivel de la loa al auditorio, haciendo una vez más la conexión entre lo divino y lo que es común entre auditorio y comediantes.

gelizadora, exponiendo y repitiendo cuidadosamente a través del texto una religión basada en la fe y la revelación, no en la militancia guerrera. Esta lectura del texto da lugar a ciertas interpretaciones que van más allá del resultado del mero aprendizaje de la doctrina: el énfasis en la interpretación paulina de las escrituras por un lado y, quizá, el condicionamiento a una resignación del nativo a la conquista por el foráneo, una aceptación sumisa de la nueva religión (y de los mismos doctrineros), pues resistir era "dar coces contra la espuela".

El compendio de principios cristianos en una obra dramática a nativos totalmente ajenos a las tradiciones culturales e históricas del europeo-cristiano presentaba, sin embargo, ciertos problemas metodológicos: cómo mantener la atención receptiva de los indígenas en temas abstractos y complejos, acercar la materia al público, hacerla inmediata y reconocible. La audiencia a la que se dirigían obras de esta índole necesitaba ser convencida, sentirse parte del espectáculo y reconocerse en él. Era importante una identificación entre audiencia y juego teatral debido a la intención evangelizadora. Los misioneros recurrieron a sus propias tradiciones para lograr su objetivo. Una rica tradición europea que abarcaba siglos fue comprimida en una sola obra: el resultado es una forma híbrida donde se amalgaman la tradición del teatro litúrgico medieval, los recursos teatrales de la comedia española del Siglo de Oro y las danzas "de moros y cristianos" que se realizaban en España ya desde el siglo XII.⁶

El término genérico de "bailes de moros y cristianos" indica claramente sus raíces peninsulares, particularmente como herencia de la reconquista cristiana de España frente a los musulmanes, campaña que logró su exitoso fin en el momento del descubrimiento de América. La danza de moros y cristianos, cuyas bases literarias remotas debemos buscarlas en las canciones de gesta y el romancero medieval, fue traída al Nuevo Mundo por los conquistadores y misioneros y se difundió ampliamente.⁷ La aparición de los judíos de Jerusalén en la obra que estamos comentando bajo el disfraz de "moros", demuestra claramente el prisma medieval español a través del cual se acercaba literariamente al misterio central de la conversión de San Pablo.

Las leyendas y formas literarias antiguas se mezclaban con otras más

⁶ Francis G. Very, *The Spanish Corpus Christi Procession: A Literary and Folkloric Study* (Valencia: Tipografía Moderna, 1962), pág. 93.

⁷ Robert Ricard, "Encore les fêtes de Moros y Cristianos au Mexique", *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle série, 29 (1937): 1: 223.

modernas. Un aspecto interesante del colorido conjunto de formas y contenido es el elemento de los graciosos. El gracioso es un personaje teatral con raíces en el teatro litúrgico medieval; su antecedente era el pastor bobo, cuyo papel tenía características especiales. Sin embargo, los graciosos del texto que nos ocupa son herencia inmediata de las obras dramáticas de los siglos XVI y XVII. El gracioso, por su libertad escénica, era el elemento ideal para establecer la relación entre el espectador común y los personajes de la representación.⁸

En el teatro del Siglo de Oro y en especial en las comedias de capa y espada, el gracioso sigue una trayectoria parecida a la de su amo en cuanto a hazañas y amores.⁹ El gracioso solía tener una aventura complementaria a la del amo; otras veces se mofaba de las situaciones en que se encontraban amo y criado o, como en Calderón, había instancias en que el gracioso tenía una participación "brechtiana" al hacer comentarios que detenían la acción o comentarios críticos y cínicos.¹⁰

En el texto que estamos analizando hay dos graciosos, Zompopo en el bando de los moros y Hormiga en el cristiano. Ya a partir de sus nombres se produce el reconocimiento del público a un elemento familiar. Fray Francisco Ximénez describe al zompopo, dentro de una gran variedad de tipos de hormigas, como un género que abunda en las tierras calientes de Guatemala. Es de color bermejo, grande y alcanza mucha fuerza pues puede acarrear un grano de maíz veinte veces su peso, posee además tenazas que parecen de acero con filo y punta corva.¹¹ En el texto Zompopo dice que su ley es:

dar que hacer a todo el mundo
y que a mí no me lo deen,
porque tengo un agujijón
delgado como alfiler
que el que la hace me la paga
por siempre jamás amén. (versos 229-234)

El personaje Hormiga pertenecía a una variedad más pequeña que salta y

⁸ John Brotherton, *The Pastor Bobo in the Spanish Theatre* (London: Tamesis, 1975).

⁹ Bruce Wardropper, *Introducción al teatro religioso del Siglo de Oro* (Madrid: Anaya, 1967), pág. 117 y ss. Véase también J. P. W. Crawford, *Spanish Drama Before Lope de Vega* (Philadelphia: University of Pennsylvania, 1967).

¹⁰ John Willet, *Brecht on Theater* (New York: Hill and Wang, 1964), pp. 43-47 y 91-100.

¹¹ *Historia del Reino de Guatemala* (Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, 1967), pp. 126-31.

pica fuertemente; en el texto se describe así:

que sin que nadie lo ciente
pongo a cualquiera en extremo
o de que arranque a correr
o de que largue el pellejo,
pues cuando digo allá voy,
me tiembla a mí el uniberzo,
que soy porfiado en picar
y ni a la muerte le temo. (versos 462-469)

Las hormigas en esta región son un problema diario para sus habitantes y forman parte del folklore. Los indígenas podían fácilmente reconocer estos elementos familiares y probablemente les causaba regocijo encontrarlos representados. La identificación de la variedad local (Zompopo) con el bando de los moros implícitamente logra semejante identificación entre los habitantes de Guatemala y el bando de los moros: la dialéctica de la conversión encuentra así su espejismo entre los insectos más humildes de la tierra.

Zompopo y Hormiga, además de su importancia por las dialécticas entre cristianos y "moros", y entre espectáculo y público, constituyen un elemento estructurador de la obra pues cierran las escenas, dando así el punto de vista de un personaje familiar a los indígenas de lo que está ocurriendo a niveles más altos de doctrina.

Zompopo, corneta de Saulo, al final de la primera escena presenta el punto de vista del no comprometido, su única misión es:

no me toca a mi más ley
que engordar como un cebón
y roncar como un cebrén (versos 226-228)

Es decir, la posición que puede tener cualquier hombre del montón. Hormiga es corneta y emisario de Natanael, pero a diferencia de los demás cristianos duda mucho del poder de la fe. Es el típico fanfarrón que en la segunda escena tiene un monólogo de desafío cuyo propósito es entretejer y divertir con referencias locales y otras no muy sacras:

¿[...] pues que sólo de un piquete
le haré vaillar al momento
la valona y las folías
y hasta el corrido costeño?
Bien pueden venir más Saulos,
más romanos, más hebreos
que arenas tiene la mar
y lagartos un estero,

que yo les juro, señores,
por los huesos de mi abuelo,
que a piquetes, y no es chanza,
los he de poner más quietos
que los negros de Balis
hazta que se caigan muertos. (versos 442-455)

Zompopo cierra la tercera escena expresando su miedo, el miedo de una persona cualquiera, no mitificada como Natanael, ejemplificando así para los indígenas un personaje cotidiano, alguien "como ellos":

torcerá el ravo Zompopo
y se acabará la fiesta. (versos 534-535)

En la cuarta escena Ananías, que preside a los cristianos, recibe a Azor, embajador moro, pero la escena está estructurada a modo de dar mayor participación a los dos graciosos. Zompopo y Hormiga son amigos a pesar de que sus amos pertenecen a bandos enemigos. Su diálogo inicial intenta más que nada divertir pero destacando la posición del individuo de bajo rango que realmente nada tiene que ver con los problemas y disputas de los importantes, aunque luego sean víctimas; lo que ellos despectivamente llaman "in politicis", dejando en claro que no es algo que les concierne, como dice Hormiga:

porque si quiere embestirnos
ganaré las de Cabrera
y echaré por esos montes
como una cabra montisa.
(interpolación entre los versos 569-570)

y Zompopo:

el que a nosotros nos toca
picar ya con desvergüenza,
ahora somos los picados,
pues tanto nos brujulean. (versos 548-551)

La escena se cierra con la despedida de los graciosos, en la cual se resignan al destino de jugar lo que otros convengan:

Zomp. ¿Hormiga
mandas algo para Menga?
Horm. Darasla una higa en mi nombre
y decilda con modestia
que estoy encristianado
de los pies a la caveza;
que si se le ofrece algo,

que por allá lo busque ella,
 porque los encristianados
 ayunamos como bestias.

Zomp. Adiós hermano de mi alma.

Horm. Adiós amado cornetas. (versos 656-667)

Entre el final de la sexta escena y el principio de la séptima vemos intensificarse el cinismo y la actitud de espectadores de Zompopo y Hormiga:

Horm. [...] que con ganar yo mi pie
 e irme a esconder a una cueba
 aquí paz y después gloria,
 mueran todos o no mueran,
 que Hormiga no ha de pagar
 los nísperos que otros muerdan.[...]

Zomp. ¡Que aya hombres que por sus pies
 vengan a la ratonera,
 bien merecen ser asados [...]!
 Natanael, ya desde aquí,
 comenzad vuestras excequias,
 que no es toro de petate
 el que en el coso te espera.
 Retim cantimpache, amén. (versos 776-906)

En cambio, a partir de la conversión de Saulo en la escena octava, se produce una transformación gradual en Zompopo, deslumbrado por las excelencias de una religión que puede obrar tales milagros:

Zomp. [...]

pues han puesto al león más bravo

como la más manza obeja.[...]

Gracias al cielo que aya

quien conosca la inocencia,

que la inocencia y verdad

no las conoce cualquiera. (versos 1050-1121)

Hormiga también abandona su actitud cínica y se muestra compasivo, ofreciendo consuelo a Natanael:

Has de tripas corazón
 y ni a la muerte le temas
 y has quenta de que a casarte
 a pura fuerza te llevan,
 porque, si bien se repara,
 es una muerte violenta
 que encuentre con la tarasca
 quien esperaba una reina. (versos 1130-1137)

El baile es concluido por Zompopo y Hormiga, quienes piden la recompensa al trabajo de los actores-bailarines. El hecho de que los graciosos que representan como ya dijimos el elemento familiar e identificador, sufran una transformación de su actitud hacia la fe y se vean juntos al final de la obra, es un refuerzo más para que el auditorio acepte la intención evangelizadora y la sienta suya. Los solos de danza indicados en el texto eran hechos por Zompopo y Hormiga, centrando así la atención hacia ellos. Los autores han tomado la técnica del personaje del gracioso del Siglo de Oro y la han usado de una manera que podríamos llamar a lo divino.

Los efectos escénicos indicados por las acotaciones del texto, señalan otra técnica usada, la del suspenso. El uso de caja para algunos asuntos y tambor para otros preanunciaba el carácter de las acciones que se sucedían. Las danzas, sin entrar en detalles que no caben aquí por ahora, están coreografiadas a manera de producir cierta expectación en el público por lo que vendrá después, como en el caso de la escena en que se oye a Jesús, creando así una atmósfera de misterio.

Dentro del eclecticismo de fuentes literarias y recursos teatrales representados en la obra que nos interesa, es preciso subrayar la importancia de otra técnica común al género del baile de moros y cristianos: la de las embajadas. Hemos visto a través de la obra algunos de los elementos comunes de las danzas de moros y cristianos: dos bandos que se enfrentan, moros por un lado y cristianos por el otro, cada uno con igual número de personajes y con un campo en la escena. De las dos partes se envían sucesivas embajadas para exponer y defender su punto de vista, convención que, como lo señalara Scholberg, deriva de las relaciones entre españoles y árabes en la península.¹² Las embajadas fueron hábilmente aprovechadas para la repetición insistente de los principios doctrinales cristianos. Otros elementos comunes, además de los ya expuestos, en las danzas de moros y cristianos son: la culminación de la trama argumental en un desafío verbal en el que se enfrentan directamente los reyes, príncipes o capitanes de cada bando (el bando cristiano generalmente está presidido por el santo patrono de los españoles, Santiago); finalmente el conflicto se resuelve en una escaramuza con espadas o una batalla simulada que concluye con la derrota de los moros, su conversión al cristianismo y posterior bautismo. En algunos casos no se llega a las armas porque los moros se convierten en el transcurso del desafío por el poder de conven-

12 K. R. Scholberg, "Relaciones diplomáticas en la literatura medieval castellana", *Nueva Revista de Filología Española* 12 (1958): 357-68.

cimiento de los cristianos o la intervención de un hecho milagroso.

La originalidad del baile de moros que ahora analizamos reside en que es el único texto que conocemos de esta danza cuya historia no es la dramatización de la tradicional lucha entre moros y cristianos, sino la conversión milagrosa de San Pablo, adaptada a la estructura de la danza de moros que acabamos de esbozar.¹³ Esto explica la curiosa transformación de los judíos de Jerusalén, presididos por Saulo, en moros para que se enfrenten a los cristianos de Damasco, a quienes también se adjudicará un rey, Ananías. Los textos de bailes de moros suelen abundar en estas confusiones y fantasías históricas, como acertadamente señala Robert Ricard.¹⁴ Como ya hemos visto, la fuente principal de nuestra obra es el Nuevo Testamento; sin embargo, hay otros episodios secundarios de los que sólo se hace una breve referencia, como el de David y Goliat y nombres de personajes y lugares que provienen del Antiguo Testamento. No faltan anecdóticas, como a la baja estatura de San Pablo o a Gestas, el mal ladrón crucificado junto a Jesús, que fueron tomadas de los evangelios apócrifos y las leyendas piadosas que alcanzaron tanta popularidad durante la Edad Media en Europa. El mismo tema de la conversión de San Pablo fue muy popular durante la época medieval, inspirando misterios y dramas litúrgicos en Francia e Inglaterra. Posteriormente encontramos en España algunos Autos Sacramentales con el mismo tema, así como poesías dedicadas al Santo.¹⁵

13 Ejemplos de bailes de moros y cristianos se encuentran en: René Acuña, "Ystoria de moros de Dabid y Amón", *La Palabra y el Hombre* 36 (1965): 689-745; Matilde Moya, *Estudio del baile de la conquista* (Guatemala: Editorial Universitaria de Guatemala, 1970), "Cerco de Argel", apéndice del capítulo 1, pp. 41-68; y los trabajos de Adolfo Herrera Vega: *Expresión literaria de nuestra vieja raza* (El Salvador: Ministerio de Educación, 1961), "El Gran Taborlán de Persia", pp. 163-206; "Historia verdadera del moro buen cristiano", *Guatemala Indígena* 7 (1972): 4: 187-200; "Original del baile de los moros", *Guatemala Indígena* 3 (1963): 1: 151-87; "Baile de moros Marcirio", *Guatemala Indígena* 5 (1970): 2: 129-85; y "Historia de moros y cristianos", *Tradiciones de Guatemala* 1 (1968): 57-81.

14 "Encore les fêtes", pág. 224.

15 Karl Young, *The Drama of the Medieval Church*, 2 tomos (Oxford: Clarendon Press, 1933), II: 219-24; E. K. Chambers, *The Medieval Stage*, 2 tomos (Oxford: Clarendon Press, 1903), II: 428 y 429; L. Petit de Julleville, *Les Mystères*, 2 tomos (Paris: Librairie Hachette et Cia., 1880), I: 68 y 69; Marius Sepet, *Origins catholiques du théâtre moderne* (Paris: P. Lethielleux, 1901), pp. 75-88; Achille Jubinal, *Mystères inédits du quinzième siècle*, 2 tomos (Paris: Técheiner, 1838), I: 25-41; A. Paz y Meliá, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional* (Madrid: Imprenta del Colegio Nacional de Sordomudos y Ciegos, 1899), pág. 111; Jenaro Alenda, "Catálogo de Autos Sacramentales, Historiales y Alegóricos", *Boletín de la*

Si la obra contiene fantasías o confusiones históricas, éstas eran inocentes y hasta convencionales dentro del contexto de la evangelización cristiana. Por lo tanto, resulta extraña la actitud de las altas autoridades coloniales, quienes querían reprimir esta clase de observancia religiosa popular. La prohibición del baile de moros de la conversión de San Pablo en 1796 no era, por cierto, la primera. Pero las sanciones anteriores se dirigían contra lo que se consideraba como vestigios del paganismo. Ricardo Toledo Palomo, por ejemplo, ha hecho una exhaustiva reseña de las prohibiciones de los bailes del tum, de origen prehispánico.¹⁶ Pero éste no es el caso aquí, ya que se trata de una danza de procedencia hispánica, precisamente de aquellas que habían sido enseñadas a los indígenas por los misioneros que llegaron siglos antes a evangelizarlos. En efecto, desde un principio conquistadores y misioneros advirtieron el gusto de los indígenas por la música y el baile y se procuró extirpar sus cantos y representaciones antiguas sustituyéndolas por cantos y danzas que relataran las historias sagradas del cristianismo. La interpretación de la danza de moros y cristianos como un elemento de sustitución, desprendido de la cultura de conquista para imponerlo al grupo vencido, en la cual coinciden Ricard y Warman,¹⁷ encuentra una confirmación en el temprano consejo del oidor Tomás López al emperador en 1550: "que canten cosas de nuestra religión y para esto sería yo de parecer que se les embiase a estos naturales muchos romances y canciones de historias de la sagrada escriptura y de nuestra religión".¹⁸

Tenemos que pensar entonces que en esta paradójica prohibición por la Audiencia de uno de esos bailes que los misioneros usaron como un medio de conversión y catequización, se manifiesta la oposición de las autoridades a las celebraciones y prácticas religiosas de las cofradías. Esta oposi-

Real Academia Española 3 (1916): 674-76; Vera Helen Buck, *Four Autos Sacramentales of 1590* (Iowa: University of Iowa, 1937), pp. 13-17 y 44-61; Justo García Soriano, "El teatro de Colegio en España", *Boletín de la Real Academia Española* 14 (1927): 254; Justo de Sancha, *Romancero y cancionero sagrados: colección de poesías cristianas, morales y divinas* (Madrid: Rivadeneyra, 1872, Biblioteca de Autores Españoles), pp. 115-116, 232 y 470.

¹⁶ Ricardo Toledo Palomo, "Los bailes del Tum en los siglos XVI y XVII", *Folklore de Guatemala* 1 (1965): 61-67.

¹⁷ Robert Ricard, "Contribution a l'étude des fêtes de Moros y Cristianos au Mexique", *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle série 24 (1932): 80; Arturo Warman, *La Danza de Moros y Cristianos* (México: Secretaría de Educación Pública, 1972), pp. 80-83.

¹⁸ AGI, Guatemala 9, citado por Nicole Percheron, "Les confréries religieuses de Rabinal a l'époque coloniale", *Cahiers de la R. C. P.* 500, (1980): 73.

ción de las autoridades coloniales parece haberse desarrollado a la par con el crecimiento y la extensión de la influencia de las cofradías religiosas en los pueblos. Fundadas a partir del siglo XVI como vehículo de la conversión, las cofradías se extendían rápidamente. Ya en 1637 la Audiencia consideraba que el número de cofradías era excesivo y sus gastos para las festividades religiosas, demasiado altos.¹⁹ En el siglo XVIII las 419 iglesias del arzobispado de Guatemala contaban con aproximadamente dos mil cofradías, sobre todo en los pueblos indígenas, donde constituían un factor poderoso en la vida de la comunidad.²⁰ Pero sus observancias religiosas eran vistas con recelo por el gobierno y las autoridades eclesiásticas, que sospechaban que, bajo formas cristianas, los ritos paganos continuaban.²¹ La prohibición de la historia de la conversión de San Pablo en 1796 pertenece a una larga serie de quejas y medidas dirigidas contra las cofradías durante el siglo XVIII. Los argumentos que sustenta son los mismos que siempre se aducían y se refieren a las borracheras, desórdenes, gastos excesivos, bailes "profanos" y otras características de las festividades de las cofradías, "indignas" de los santos que pretendían honrar. Veamos cómo aumentaba la hostilidad de las autoridades hacia las cofradías en dos opiniones del fiscal de la Audiencia, la primera de 1744 y la segunda de 1800. Según el primer parecer, las cofradías se habían erigido con pretextos espirituales "pero por el curso del tiempo se perverten de tal modo que sus fines se convierten en lujurias y borracheras".²² En 1800, el fiscal condenaba rotundamente los excesos al celebrar la fiesta de algún santo "delante de cuya venerable Imagen, o con el motivo de la función, hubo acaso la víspera o tal vez un novenario entero, vailes profanos, cánticos obscenos, borracheras y comilonas con muchos excesos de gula, si quizá no intervinieron también heridas y muertes, estupro, adulterios dimanados de la embriaguez".²³

Fue en este ambiente de hostilidad contra las cofradías que la Audiencia de Guatemala prohibió el baile de moros de la conversión de San Pablo, haciendo caso omiso de su contenido puramente católico y su intención

19 AGCA, "Auto acordado de la Audiencia" (1637), A1.2245.16190.169-170.

20 AGCA, Real Cédula del 31 de enero de 1740, A1.1527.113-117.

21 Adriaan C. van Oss, "Catholic colonialism: A Parish History of Guatemala, 1524-1821" (tesis doctoral, University of Texas at Austin, 1982), pp. 332-34.

22 AGCA, "Autos tramitados a instancia del obispo de Guatemala, para reglamentar los estipendios de cofradías y guachivales" (1740), A1.5776.48536.116.

23 AGCA, "Pedimento del Sr. Fiscal de la Audiencia", 23 de diciembre de 1800, A1.2815.24829.1.

claramente didáctica. Como tantas otras medidas tomadas por la Audiencia, ésta no tuvo ninguna consecuencia duradera. Los bailes introducidos por los misioneros desde el comienzo de la campaña evangelizadora ya se habían difundido ampliamente y alcanzado gran popularidad entre la población indígena para poderlos erradicar mediante decretos. Tanto es así que en la actualidad la danza de moros y cristianos conserva su popularidad en Guatemala, ocupando el segundo lugar entre unas setenta variedades de danzas que perduran en los pueblos de la república, aventajada sólo por la danza "de la Conquista" que, según una "Encuesta sobre danzas a través de municipalidades" realizada en 1970, goza de mayor difusión. De acuerdo con los datos de esta encuesta, el baile de moros y cristianos se realiza en por lo menos 54 poblaciones, en su mayoría situadas en el altiplano, donde se concentra la mayor población indígena. También es significativo que la zona donde existe la mayor concentración de estos bailes, coincide casi perfectamente con el área evangelizada y administrada desde el siglo XVI por las órdenes religiosas franciscana, dominica y mercedaria.²⁴

Respecto al baile de moros y cristianos, la encuesta mencionada enumera las siguientes variantes: "Los Moros", "Moro", "Moros del tun", "Moros de la marimbata" y "Moritos", sin especificar si se trata de variantes regionales o si los distintos nombres responden a diferentes textos que se representan. Los pocos textos de bailes de moros que se han publicado son transcripciones hechas a fines del siglo XIX o principios de éste; estas transcripciones, que llaman "original" o, menos frecuentemente, historia, relación, libro, manuscrito o texto, son conservados celosamente por los jefes de cofradías o por los encargados de representar el baile.²⁵

La copia del texto que se conserva en el Archivo General de Centro América, que fuera presentada por la cofradía del Rosario acompañando su solicitud de licencia para el baile, está fechada, como ya hemos visto, en Guatemala el 22 de diciembre de 1772, o sea pocos meses antes de que la ciudad fuera arrasada por el terremoto de julio de 1773, que provocó su posterior traslado al valle de la Ermita. En 1960 se publicó un manuscrito procedente de Rabinal, Baja Verapaz, con el mismo tema de la conversión de San Pablo y fechado en 1888.²⁶ Aunque en este manuscrito notamos que

24 Dagoberto Vásquez C., *Danzas folklóricas de Guatemala: Nomenclatura, ubicación y número aproximado* (Guatemala: Dirección General de Cultura y Bellas Artes, 1971); van Oss, "Catholic Colonialism", figs. 5, 7, 8 y 9.

25 Carroll E. Mace, "Los Bailes de Guatemala", *Mesoamérica* 2 (1981): 85.

26 Rosamaría Barba, "Ystoria de moros de la combersión de San Pablo", *Artis* 1 (Guatemala, 1960): 77-100.

se perdió la versificación y la lectura se dificulta por la arbitraria unión de las palabras y el uso también arbitrario de las mayúsculas, se ve claramente su estrecha relación con el manuscrito de 1772.²⁷ Al final del manuscrito de Rabinal de 1888 dice que Pedro Galiego Suyén cede este original a los interesados y para el uso de "nuestro patrón San Pablo". En efecto, Rabinal tiene por santo patrón a San Pablo y el día de su fiesta titular es el 25 de enero, en que la iglesia celebra su conversión. Al analizar detenidamente los dos manuscritos pensamos que derivan de un mismo original, que pudo haber sido compuesto en Rabinal para la celebración de su santo patrono.

Si suponemos que el original de esta historia fue escrito en Rabinal y, como afirmáramos al principio, por un sacerdote dado su conocimiento de las Sagradas Escrituras, sería lógico pensar que fue un fraile dominico, ya que fue esta orden la que llevó a cabo la legendaria conquista pacífica de la Tierra de Guerra. Por otra parte, fue la cofradía del Rosario la que solicitó permiso para realizar el baile en 1796. Esta cofradía, una de las más antiguas de la capital, fue fundada en la Iglesia de Santo Domingo y, poco después de 1800, Domingo Juarros la califica como "la más floreciente, que tiene Guatemala".²⁸ El culto al Rosario, devoción propagada por los padres dominicos, sería el lazo que une los dos manuscritos separados por más de cien años uno de otro.

A continuación presentamos el texto completo de la "Historia de la conversión de San Pablo", que es el manuscrito más antiguo que conocemos de una obra de teatro en Guatemala.²⁹ No es la primera vez que se publica esta obra, pero creemos que su importancia y el hecho de que las versiones anteriores tienen algunas deficiencias, justifican una nueva edición. Sin duda, la mejor versión ha sido la que publicara Harvey L. Johnson en la *Nueva Revista de Filología Hispánica* en el año 1950.³⁰ Su introducción y

27 René Acuña, *El teatro popular en Hispanoamérica, una bibliografía anotada* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1979), pág. 94.

28 Domingo Juarros, *Compendio de la historia de la ciudad de Guatemala*, 2 tomos (Guatemala: Tipografía Nacional, 1937), I: 142-43.

29 Acuña ha publicado un manuscrito sin fecha pero aparentemente hecho a fines del siglo XIX o principios de éste y recogido en 1959 en Rabinal. En la introducción Acuña considera que este manuscrito es una transcripción de una obra compuesta en la primera mitad del siglo XVIII. Acuña, "Ystoria de Moros de Dabid y Amón".

30 Harvey L. Johnson, "La Historia de la comberción de San Pablo, drama guatemalteco del siglo XVIII", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 4 (1950): 2: 115-60.

anotaciones al texto son sumamente valiosas, pero Johnson no trabajó con el documento original del archivo sino con una fotocopia en la cual lamentablemente faltaba una página. En Guatemala parece que no existen ejemplares de la publicación de Johnson o, por lo menos, no son de fácil acceso, pues en la revista *Tradiciones de Guatemala*, Héctor A. Pinto V. publicó su "hallazgo y paleografía" del mismo manuscrito.³¹ Es una transcripción literal, sin anotaciones ni prólogo, del documento completo que se conserva en el archivo. En 1960, Rosamaría Barba publicó en *Artis* la "Ystoria de moros de la conbersión de San Pablo" con una introducción, se trata del manuscrito de Rabinal fechado en 1888. Finalmente tenemos la "Historia de moros de la conversión de San Pablo y expresan nombres", publicada por el coordinador del Instituto Indigenista, Francisco Rodríguez Rouanet en 1976.³² Es una versión del manuscrito de 1888, publicado por Barba con ortografía modernizada para facilitar su lectura.

El texto que presentamos ahora es básicamente el manuscrito de 1772. Hemos comparado nuestra paleografía con la de las ediciones anteriores, muy especialmente con la de Johnson, con la que coincidimos casi completamente, salvo en los casos en que se especifica lo contrario. Cotejamos el manuscrito de 1772 con la versión de Barba del manuscrito de Rabinal; para ésto reconstruimos, hasta donde era posible, la versificación de este último. De ello resultó que unos 36 versos del manuscrito de 1772 no aparecen en el de Rabinal, otros fueron modificados total o parcialmente en la versión posterior y que ésta tenía unos 125 versos más que el texto de 1772. En algunos casos estos versos parecen ser agregados posteriores, pero en su mayor parte creemos que provienen del texto original ya que completan el sentido de la copia de 1772. Por lo tanto, los hemos interpolado en nuestro texto, poniéndolos a la derecha encerrados entre llaves, sin numerarlos; incorporamos también las modificaciones inmediatamente al lado de los versos que alteran. Utilizamos también el manuscrito de Rabinal para reconstruir los primeros veinte versos pues, como ya se explicó, la primera hoja del manuscrito del archivo está muy deteriorada. Asimismo hemos añadido las acotaciones escénicas del manuscrito de Rabinal cuando difieren de las del manuscrito de 1772.

Finalmente, para facilitar el análisis de la obra como pieza de teatro, la dividimos en escenas, que no aparecen en ninguna de las dos versiones (ver Cuadro 1).

31 "Historia de la conversión de San Pablo", *Tradiciones de Guatemala* 3 (1975): 161-201.

32 *Guatemala Indígena* 11 (1976): 1-2: 183-208.

Cuadro 1
Esquema de división en escenas

Escena	Descripción	Versos
Escena I	Jerusalén, los "moros" exponen su doctrina, y toman una decisión ante el peligro que representan los cristianos de Damasco	1 a 240
Escena II	Damasco, los cristianos exponen su doctrina y toman una decisión ante la amenaza de los "moros" de Jerusalén	241 a 477
Escena III	Jerusalén, se prepara la embajada de "moros" a Damasco	478 a 541
Escena IV	Damasco, llega la embajada de "moros"	542 a 667
Escena V	Jerusalén, regresa de Damasco la embajada de "moros"	668 a 685
Escena VI	Damasco, los cristianos deciden la respuesta que se dará a Saulo, preparan la embajada	686 a 865
Escena VII	Jerusalén, llega la embajada cristiana, el embajador, Natanael, es apresado	866 a 997
Escena VIII	Camino a Damasco, reto de Saulo, aparición de Jesús y conversión de Saulo	998 a 1175
Escena IX	Damasco, aparición de Jesús a Ananías	1176 a 1219
Escena X	Damasco, loa dialogada del poder de Dios y exhortación a adorarlo	1220 a 1282

*folio 1***Historia (de la conver)ción de (San Pablo)¹**

|Ystoria de moros de la conbersión de San Pablo y espresan los nombres|

Danzan y bailan . . .

Christianos	(Moros)
Ananías	Saulo
Natanael	Azor
Joathán	Rafadain
Ismael	Cusai
Abiud	Nicéphoro
Hormiga, gracioso	(Zompopo, gracioso)

Nota

De suerte que Ananías, (sumo sacerdote) pueda aquí servir de rey del pueblo christiano y Saulo, por la comisión que tenía de los príncipes y sumos sacerdotes de Jerusalem para perseguir y prender en rehenes a los christianos, podemos, para que salga la historia en la misma forma de la de los moros, ponerle el título de rey. (Por) supuesto digo: que después de las primeras entradas, se pondrán en dos filas y representa Saulo.

¹ Las palabras o letras que aparecen entre corchetes en el texto son lectura nuestra, las encontramos sobre todo al principio pues la primera hoja del manuscrito de 1772 está deteriorada. La división en escenas y la numeración por folios -artificios nuestros- se indican con letras cursivas. A la derecha del texto y siempre entre las barras verticales encontramos versos interpolados (sin numerar) y versos que difieren total o parcialmente de los del manuscrito de 1772, colocados al lado de los que modifican.

Todo esto proviene de la edición de Rosamaría Barba del manuscrito de Rabinal de 1888; en adelante nos referiremos a él como manuscrito de Rabinal. Las palabras y letras que aparecen entre paréntesis son reconstrucciones basadas en esta edición. La lista de personajes y la nota aclaratoria del principio no aparecen en el manuscrito de Rabinal, así como tampoco la mayoría de los detalles para la representación (v. gr., "aparte", "llora", "a Saulo", etc.).

*folio 1 dorso**Escena I: Jerusalén*

Saulo ;O moradores de Sión!
a mis vos [es aten]ded
[para que oyen]do mis ecos
[no os podáis quejar] de[spués]
5 [de que no hubo entre] vosotros
[uno que os diera] entender
[el gran peligro en] que está
[la sacra] Jerusalem
[de que se borren sus] ritos
10 [y que por olvidadas] se den²
(las leyes que) el gran Caudillo,
[tomando de los fulgor]es
del enpinado Sinaí, | como en el rostro se le ven
les traxo al Pueblo de Israel | que Dios le comunicaba
 | y que daba a su placer
15 las cuales fueron escritas | buenas leyes que escribieron|
no en el cándido papel
sino en dos plancheadas piedras
[como en el texto da a] entender
[sirviendo de sacra pluma]
20 no el exforzado sincel
sino el dedo [s]oberano
del alto supremo Jues
que en donosos carateres | que en perfectos ...|
en ellas fixó la ley.
25 No ignoras que nuestros padres
sin la más chica esquivés
la observa(ron) como cosa
tan sagrada, como que
del mismo Dios dimanada,
30 para así poder hacer
el que su pueblo viniese
sugeto sin el beibien³ |... baibien|

folio 2

de los vicios que es el fin |... que fueron

2 El verso 10 no aparece en el manuscrito de Rabinal.

3 Vaivén.

folio 2 dorso

que tan perjudicial es?
 65 ¿No miráis que esta cizaña
 si cunde y llega a crecer,
 os quitará de las cienes
 el verde, honrrroso laurel |... ermoso laurel|
 con que orlais vtros. blazones |... buestra abla|
 70 que a la patria orlan también?
 ¿No veis que, si no se corta
 el pazo a esta chusma infiel, |chusma cristiana|
 |ha de subir tan de punto
 su osadía y altives que|
 ha de llegar a entregarnos,
 para más prevalecer,
 75 a aquese imperio Romano
 que tan poderoso es
 y a fuerza de armas querrá⁸
 destruir a Jerusalem,
 tomándose los lugares
 80 y nuestros reinos también
 hasta ponernos cauptivos,
 donde acave de una vez |y que nos acabe una bes
 nuestro fausto, nuestro honor, no esperais el afausto dolor
 nuestra fama y nuestro ser? y tan estremendo tormento|
 85 Demos, pues, tras los cristianos,
 pues todavía tiempo es
 antes que se multipliquen
 y nos den en qué entender;
 sólo en Damasco ay ya tantos,⁹
 según me lo escribe el Rey,¹⁰
 que ya pueden hacer rostro

folio 3

al más lucido quartel,
 y así para allá partamos
 a domar su orgullo infiel:

8 Aquí Johnson lee: "y a fuerza de armas y guerra".

9 En el manuscrito de Rabinal aparece, entre los versos 89 y 90, el
93: "y así para allá partamos".

10 Todo el verso está entre paréntesis en el manuscrito de 1772.

- 95 o que mueran o se rindan
al llugo de nuestra ley.
Pues que de todos los príncipes¹¹
y sacerdotes también
llevo órdenes poderosas
- 100 para poderlo exercer, |... poderlos prender|
dándome el título honroso
para esto de Vice Rey |... de biso rey|
con cuió poder intento
darles la muerte o prender.
- 105 Azor Ynvicto, esforzado Saulo,
honor de Jerusalem,
perdonad que Asor se oponga
oy a vuestro parecer.
Decidme, señor, decidme,
110 tu capacidad no ve,¹²
que si a Damasco partimos
en pos de esa chusma infiel
se defrauda nuestro intento.
- Saulo Mal a Saulo conocéis.
- 115 Dime Asor, de ese discurso,
luego al instante, el porqué.
- Azor Porqué así que oygan tu nombre,
al monte se han de acoger
y no logramos, señor,
la ocación. |el lance|

folio 3 dorso

- 120 Saulo Mal lo entendéis,
que soy águila en el vuelo
y un oso altivo en lo cruel
y no podrán escaparse
de esta mi ravisosa sed,
125 aunque escalaran la esphera
y se fueran a esconder
debaxo el manto del sol,

¹¹ En los versos 97 a 104 se refiere a Hechos de los Apóstoles 9: 1-2, pues Saulo había pedido al sumo sacerdote cartas de recomendación para las sinagogas de Damasco a fin de prender a los cristianos; lo del título de vicerey es fantasía del autor.

¹² Johnson lee "no sé" en vez de "no ve"; en el manuscrito de Rabinal aparece "no be".

pues de allí los sacaré.
 Rafad. Pues, señor, el mexor medio
 130 para aplacar el tropel
 de las iras y que todo
 se obre con gran madurez,
 sin ningunas extorciones
 ni ningún deliquio, pues¹³
 135 a veces puede el cariño
 mucho más que el rigor soez,
 es que mandéis mensagero¹⁴
 al príncipe Natanael
 o al sacerdote Ananías¹⁵
 140 que entre ellos el Papax es,¹⁶
 diciéndoles que, de no
 seguir la mosaica ley
 y abandonar la de Cristo
 en que todos ellos creen,
 145 pasaréis a executar¹⁷
 las órdenes que tenéis
 de sacerdotes y príncipes

folio 4

de toda Jerusalem |de la gran Jerusalem|
 y si no obstante este aviso,
 150 tan prudente y tan cortés,
 fuere de ellos repudiado,
 entonces ya no ay q' hacer
 sino dar carga tras ellos
 hasta que den al trabés.
 155 Saulo Rafadain, no me disquadra
 tu discreto parecer.
 Rafad. Es el mejor.
 Cuzai Yo lo apruebo,

13 "Deliquio" aquí, así como en los versos 1203 y 1262, no está usado en la acepción de desmayo, desfallecimiento, sino en el sentido de perjuicio o daño o, como dice Johnson, tormento o peligro.

14 "Mandáis" aparece en los dos manuscritos, en el de 1772 y en el de Rabinal, es decir que en este caso se repite el error.

15 Los versos 139 a 141 no aparecen en el manuscrito de Rabinal.

16 Papax es Pápaz: "Nombre que dan los moros de las costas de Africa a los sacerdotes cristianos"; Diccionario de la Academia.

17 "Pasarais" en el manuscrito de 1772. En el manuscrito de Rabinal aparece la forma correcta, pasaréis.

- 160 pues que se logra con él
 el mostrar en esta acción
 que ofenderles no queréis
 sino que antes les deseáis
 toda equidad, todo bien,
 reservándoles las vidas
 que a tu voluntad tenéis
 165 si dexando sus delirios¹⁸
 y la perniciosa ley
 que siguen, se rinden luego
 a abrazar la de Moisés.
 Y a vista de aquesta acción
 170 te alaváis, señor, de que
 eres noble y cortesano
 y que tan sólo queréis
 que viva la amada paz |que biva la pas de asiento|
 en toda Jerusalem.

folio 4 dorso

- 175 Saulo Bien me lo adviertes Cuzai
 y así lo ejecutaré.
 |Cusay Esa es la ley de Jerusalem|
 Nicep. Me quadra el voto de todos, |... el gusto de todos|
 y yo soy de parecer
 que sin llegar a las armas
 180 se puede el lance correr
 porque, señor, no son fieras
 para tenerse en sus tres,
 si con amoroso estilo
 tu los embías a ver
 185 y, deponiendo las iras,
 el perdón les ofrecéis.
 Y pongamos sean fieras
 en su trato y rustiqués
 decidme, ¿con el cariño
 190 no se han domado tal vez

¹⁸ En el manuscrito de 1772, "tus"; en el manuscrito de Rabinal leemos "sus". Sin duda se trata de un error en la copia de 1772.

- las furias de un león altivo¹⁹ |... un hoso cruel|
 y de un osso el ahinco cruel?
 Pues ¿por qué aquéstos, señor,
 no se domarán también
 195 a vista de un buen estilo
 y de un trato mui cortés?
 Créete, señor, que el buen modo |... estilo|
 suele a las veses atraer
 lo que no pueden las armas
 200 con su estrépito tan cruel.
 Saul. Nicéforo, pues ya veo |... pues conosco|
 que me aconsejas mui bien,
 aunque la ira me provoca

folio 5

- tu concejo tomaré. |... seguiré.|
 205 Nicéf. En él estriba la paz. |En esto ...|
 Saul. Y el bien de Jerusalem.²⁰
 Zomp. Aquí entra ya mi cuchara,
 por si acaso es menester
 el sacar por ay un tajo |para sacar ... un buen ...|
 210 aunque no sea de res;
 yo como Zompopo fiero,
 que jamás doy al través |que a todos les doy que haser|
 y a piquetes me comiera²¹
 al mismo Matusalem,
 215 digo por ahora, señores,
 vervi gracia a su merced,²²
 - señala a Saulo -
 que lo comido es lo cierto,
 pues barriga lleva pies,
 y esto de comer seguido

19 Es interesante la nota de la editora del manuscrito de Rabinal que transcribimos a continuación: "entre líneas se lee una añadidura que bien puede ser atribuida a corrección del copista o a añadidura posterior. Dice así: "de un león altibo"; Barba, "Ystoria de Moros", pág. 83.

20 En el manuscrito de Rabinal este verso también lo dice Nicéforo.

21 "Comienza", en el manuscrito de 1772, evidentemente es un error de copia; este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

22 Verbigracia, de la expresión elíptica latina verbi gratia, por ejemplo.

- 220 y beber al tutiplem
 hace a los hombres más fuertes
 que un asiento de almirez. |... un sientto de ...|
 Que yo, como soy Zompopo
 y nací al mundo a comer,
 225 aunque me embistan las leyes,
 no me toca a mí más ley |no guardo con ellos leyes|
 |porque mi intento es estar
 solo en aqueste amargo tren|
 que engordar como un cebón²³
 y roncar como un cebrén²⁴ |... un lebrel|
 dar que hacer a todo el mundo |y dejar que ruede el mundo
 230 y que a mí no me lo deen, y todo lo que hay en él
 por que tengo un agujijón, y se rompan las cabezas|

folio 5 dorso

- delgado como alfiler,²⁵
 que el que la hace me la paga
 por siempre jamás, amén.
 235 Saul. Pues, con vuestros pareceres
 boy satisfecho, después
 se pondrán ellos por obra.
 Los 4 En obrarlo no tardéis²⁶
 porque, si cunde esta lepra,
 240 imposible es la atajéis.

Escena II: Damasco

- Vailan estos solos y despues vailan los cristianos y representan -
 |- Bailan los moros y se sientan en su lugar y bailan los
 cristianos, tocan caja y habla Ananías en su lugar -|
 Anan. Pueblo cristiano, que apenas

23 Cebón es el animal cebado, engordar como un cebón es engordar mucho.

24 "Cebrén", según Johnson sería una deformación de "cebra"; como vemos, en el manuscrito de Rabinal aparece "lebrel" en su lugar, pero no tiene mucho sentido pues roncar no es la característica de los perros lebreles.

25 Los versos 232 y 233 no aparecen en el manuscrito de Rabinal.

26 En el manuscrito de Rabinal en vez de Los 4 en el nombre de los personajes dice: "Xablan todos y disen".

gosáis el albor primero
 quando ya la emulación
 mui rebestida de celo
 245 quiere apagar vuestras luces
 con un furor más que ciego,²⁷
 No sé yo cómo os refiera
 el dolor que está en mi pecho,
 que vorás Ethna le abrasa,²⁸
 250 pues se reviste de incendio
 para devorar altivo
 el valor que en él fomento.
 Saulo, aquel monstruo de horror,²⁹
 Saulo, aquel áspid más fiero,
 255 que cerrando las orejas
 al eco del Evangelio,
 contra los cristianos todos

folio 6

oy derrama su ardimiento. | hoy difunde ... |
 ¿Qué digo oy? desde que a Estevan³⁰ |... que estaban|
 260 con el impetuoso estruendo
 de piedras le dio la muerte
 el ingrato pueblo hebreo,
 |porque la ley defendía
 del Mesías berdadero|
 desde entonces el furor
 de Saulo, según contemplo,
 265 contra de todos nosotros
 difunde su cruel veneno, | hoy derrama su ... |
 como vívora sangrienta
 que con impulso grosero
 a cualquiera damnifica,
 270 llevada de incauto celo.
 Este, pues, furioso joven,

27 En el manuscrito de 1772, "furror", error que se repite cada vez que aparece esta palabra; en el de Rabinal dice "furor".

28 "Ethena" en el manuscrito de 1772; según Johnson la extra "e", además de ser un error, agrega una sílaba al verso.

29 El verso 253 no aparece en el manuscrito de Rabinal.

30 Los versos 259 a 262 se refieren al martirio de San Esteban, que fue apedreado; Saulo, que lo presenció, "aprobaba su muerte"; Hechos de los Apóstoles, 7: 58-60. En el manuscrito de Rabinal la transformación de "Esteban" en "estaban" lo hace incomprensible.

- este, pues, lobo sangriento,
vívora, áspid, león o tigre
- 275 a quien teme el uniberzo,
de sacerdotes y príncipes
y del senado supremo
tiene expótica licencia³²
para que pueda prendernos
y de matarnos también
- 280 si defendernos queremos,
pues ha juntado a este fin
un copiosísimo ejército,
según supe de unas cartas³³
que mis deudos me escribieron,
- 285 para a cavarnos a todos,
si Dios no aplica el remedio;

|leonamanabia, escuerso,
basilisco, mostro, sierpe|³¹

folio 6 dorso

- 290 y pues no somos tan pocos
que vajemos de seiscientos
los que estamos en Damasco,
bien es, ¡o cristiano pueblo!,
que, en defensa de la ley |quien defiende la ...|
del inocente cordero
que por todos dio la vida
en un afrentoso leño,
- 295 arriesguemos oy las nuestras
exponiéndonos al riesgo,
confiando en su santo nombre
el que victoria tendremos,
si con la espada en la mano
y el corazón en Dios puesto
- 300 sólo se anhela a ensalzar
su deífico nombre excelzo.
Ensanchad los corazones
y sacudid todo miedo |y nos desacata todo ...|

31 "Leonamanabia" tal vez sea deformación de león y manatí; "basilisco" estaría empleado en la acepción de "hombre furioso o dañino".

32 "Expótica", como señala Johnson, quiere decir despótica.

33 Los versos 283 y 284 están entre paréntesis en el manuscrito de 1772.

305 porque, si es Dios el Sabaoth,³⁴
 nuestro Dios, y este epitecto³⁵ |... este pitulo|
 le declara que es sin duda |... es fortísimo|
 sumo Dios de los exércitos,
 ¿quién será tan poderoso,
 310 pueblo cristiano, a vencernos?
 Poco es un mundo de Saulos
 si Dios con su brazo diestro
 nos ampara. Preveníos
 para lance tan severo
 315 con oraciones, ayunos
 y actos de fee mui perfectos,

folio 7

 que, juntas a éstos las armas,
 de Saulo cruel triumpharemos
 y de todos sus aliados
 320 aunque el número sea immenso.
 Dios de Abrahán sagrado, |... de Abrajá muy ...|
 Dios de Isaac, monarcha excelzo,
 Dios de Jacob eminente,
 defended oy a tu pueblo
 325 que si tú no nos defiendes,
 ¿quién habrá en tierra y cielo
 que venigno nos ampare
 en tan penoso desvelo?
 - Llorá -
 Natan. ¿Qué es esso? ¿Lloráis señor?
 330 No así, Ananías supremo,
 riegues con perlas la nieve
 de tu barba. ¿Qué es aquesto?
 Quando has de infundir un ánimo
 en nuestros cristianos pechos,
 335 ¿Lloras tan desconsolado
 con tan fúnebre lamento? |entre fúnebres ...|
 El adalid eres tú
 en este país damaceño ³⁶

34 Sabaoth es la forma griega de la palabra hebrea que significa ejército. Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

35 "Epitecto" creemos que debería ser "epíteto".

36 "Damaceno" en el manuscrito de 1772 y "damaseno" en el de Rabinal.

340 vajo cuja protección,
 dirección y buen exemplo
 militamos los soldados
 de Cristo, y biendo el esmero
 con que lloras y te afliges
 no podemos, señor, menos

folio 7 dorso

345 que acobardarnos; y así
 cese tu llanto indiscreto
 y, como dijo Gedeón³⁷
 quando se vio en otro encuentro
 semejante, es bien digamos

350 quando en aquéste nos vemos: |... nos beamos|
 si Dios está con nosotros,
 ¿quién podrá ser el protervo
 que contra la orden de Dios |... la honra de Dios|
 quiera, señor, ofendernos?

355 Anan. Natanael, no lloro yo
 por lo que puede acaesernos |... puede caérsenos|
 sino porque acobardados |... porque temerosos|
 al ver de Saulo el imperio
 nos desmayen muchos que

360 en la cristiandad son nuebos. |... son nasidos|
 Joatán No señor, no desconfíes
 de que falten al empeño,
 que, aunque en la ley son visoños,
 son mui grandes los afectos

365 con que decean pelear
 |con indecible denuedo|
 por la ley de Jesucristo,
 que es Dios y hombre verdadero.
 Todos están preparados
 como otro Eleázaro atento,³⁸

370 a dar las vidas por Dios
 aunq' sea a sangre y fuego,
 pues aman tanto la ley

37 El encuentro al que se refieren los versos 347 a 349 está narrado en Jueces 6-7.

38 La muerte de Eleazar o Eleázaro se describe en 2 Macabeos 6: 18-31.

folio 8

- que nos dictó Simón Pedro,
 pastor de aqueste rebaño,
 375 nuestro protector y maestro,
 que dudo yo que aya alguno
 que desmaye en tal empeño.
- Anan. Joatán, mucho me consuelas.
 Joatán Ananías, es lo cierto,
 380 pues infunde ánimo en todos
 el divino Paracleto.³⁹
- Ysmael No ay, señor, que acongojarnos
 ni que amedrentar los pechos;
 lo que ay que hacer es orar
 385 y pedir auxilio al cielo |y pedir favor ...|
 y, como hicieron en Nínive⁴⁰ |... hisieron enemigos|
 para aplacar al supremo
 Señor, vestirnos de sacos
 y ayunar con todo esmero
 390 y, después de estos preludios
 tan santos y tan atentos,
 prevenir todas las armas
 para salir al encuentro
 a ese jayán arrogante,⁴¹ |a ese joben ...|
 395 a ese indómito león fiero
 que rebestido de saña
 y con hypócrita celo
 a los Cristos del Señor
 quiere ultrajar desatento.
- 400 Anan. Yzmael, has dicho mui bien,
 quádrame vuestro concejo.

39 Paracleto o Paráclito es voz griega que significa abogado, intercesor, el que defiende la causa de alguno; se habla del Espíritu Santo como abogado en San Juan 14: 16 y 26, 15: 26, y 16: 7. Según el Diccionario de la Academia, nombre que se da al Espíritu Santo, enviado para consolar a los fieles.

40 Versos 386 a 389: las gentes de Nínive ayunaron y se vistieron de sacos, Jonás 3: 5. La transformación de Nínive en "enemigos" que se observa en el manuscrito de Rabinal hace que carezca de sentido.

41 Jayán en germanía, acepción de rufián; Diccionario de la Academia.

folio 8 dorso

- Ysmael El me parece acertado.
 Anan. Eslo, Ysmael, mui en efecto.
 405 Abiud Si en el nombre del Señor,⁴²
 colmado de ardiente celo,
 dio muerte tan afrentosa
 al monstruo (in)fiel filisteo⁴³ |al mortal infiel ...|
 tan sólo con una piedra
 el hijo de Ysai discreto,⁴⁴
 410 le quitó de toda Ysrael
 el oprovio tan molesto,
 que desafiando a los montes
 con su orgullo corpulento,
 también a Ysrael desafiaba
 415 con un escarnio soberbio,
 y este felistín osado
 por su agigantado esfuerzo
 valía por dies mil hombres
 por obrar tanto como éstos, |como lo asegura el testo|
 420 ¿por qué en el nombre de Dios
 no se podrá obrar lo mismo,
 no contra un fiero gigante,
 sí contra un chico pigmeo,⁴⁵
 - porque San Pablo era pequeño de tres codos de alto -
 a quien la pación arrastra
 425 y el furor le trae ciego?
 No, señor, no ay q' afligirse,
 que es gran Dios el que tenemos
 y del un polo hazta el otro
 lo rige su brazo excelzo,
 430 dándole el castigo al malo
 y al bueno dándole el premio.

42 Versos 404 a 419: narración de la lucha entre David y Goliat.

43 En el manuscrito de 1772 "fiel", pero tiene que ser "infiel filisteo" por el significado; en el manuscrito de Rabinal también se lee "infiel".

44 Ysai o Isai, padre de David.

45 "Chico pigmeo", con la acotación de que era pequeño, es una descripción basada en la tradición. Según Johnson proviene de Jacobus de Voragine, *Legenda aurea* (Dresdae el Lipsiae, 1846), cap. XC, pág. 380.

folio 9

Anan. Abiud, mucho ánimo infundes
en la región de mi pecho.

Abiud Dios es Dios y lo demás
no es más de un poquito de heno.⁴⁶ [... de llero.]

Hormiga ¿Qué andan oy con Saulo y Saulo?
|acabándose el seso
ríanse y déjenme a mí
correr el lanse sebero
que a mí la culpa señores
si no lo echaré a freir a ambos
por qué es tantos tropeos|

¿Para qué es tenerle miedo
si con que yo me le pegue,
todo el pleito está compuesto?

440 ¿No saven que soy Hormiga
y que conmigo no ay fuegos,
pues q' sólo de un piquete

|no contará Saulo el cuento
pues a de salir por ay
con una cara de egoijo
echando solo por copas
más por espadas que a un cuerno y|

le haré vailar al momento
la valona y las folías⁴⁷ |la valona o el yabal|
y hasta el corrido costeño?⁴⁸
Bien pueden venir más Saulos,

46 En el manuscrito de Rabinal aparece "lirro" en vez de "heno"; puede ser llera, cantorral, guijarros; Diccionario de la Academia.

47 Valona, el canto que lleva este nombre, data del siglo XVI; véase Johnson, pág. 139. Según Covarrubias "folía" es una cierta danza portuguesa de mucho ruido: "es tan grande el ruido y el son tan apresurado que parecen estar los unos y los otros fuera de juicio y a así le dieron a la danza el nombre de folía, de la palabra toscana "folle", que vale vano, loco, sin seso"; citado por Emilio Cotarelo y Mori, Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII (Madrid: Casa Editorial Bailly Bailliére, 1911, Nueva Biblioteca de Autores Españoles), t. I, vol. 1, pág. 265. Hay otras referencias a las folías (pp. 178 y 180) de donde se puede afirmar que eran comunes al principio del siglo XVII.

48 Corrido costeño o corrido de la costa es un romance o jácara que se suele acompañar con la guitarra al son del fandango; Diccionario de la Academia. El "costeño" se menciona también como una de las danzas folklóricas de Guatemala (ver nota 24 de la introducción al presente manuscrito).

- más romanos, más hebreos
 que arenas tiene la mar
 y lagartos un estero,
 450 que yo les juro, señores,
 por los huesos de mi abuelo, |por las bragas de mi agüela|
 que a piquetes, y no es chanza,
 los he de poner más quietos
 que los negros de Balis⁴⁹
 455 hazta que se caigan muertos.
 Ha, mi señor Ananías,
 aun con estar ya tan viejo
 no saven quién es Hormiga
 ni los primores que tengo,

folio 9 dorso

- 460 soy chuzo contra mojarra⁵⁰
 y soy un quidan mui dévil,⁵¹ |y soy tarugo muy tieso|
 |que ago suspirar a un guapo|
 que sin que nadie lo cuenta
 pongo a cualquiera en extremo |poniéndole en tal ...|
 o de que arranque a correr |que de no correr como hombre|
 465 o de que largue el pellejo, |a de largar el pellejo|
 pues quando digo allá boy,
 me tiembla a mí el univerzo,
 que soy porfiado en picar |porque soy de una calia|
 y ni a la muerte le temo. |más porfiado que un cuerno|
 |y por desirlo mejor
 asta echarlos al infierno|
 470 Anan. Pues, prevengámonos todos
 para semejante encuentro
 y clamemos con fervor
 al Señor de tierra y cielo,
 diciéndole entre clamores
 475 con sollosos y lamentos:
 Todos Ten, Señor, misericordia

49 Balis: la actual Belice.

50 "Chuzo" es un palo armado con un pincho de hierro, que se usa para defenderse y ofender. En ciertas partes se usa como lanza para pescar peces grandes. Pensamos que ésta es la expresión de una bravata, ya que un chuzo empleado contra una mojarra la destrozaría.

51 Quidan o quídam, voz latina, sujeto a quien se designa indeterminadamente.

de aqueste cristiano pueblo. |de aqueste aflijido ...|

Escena III: Jerusalén

- Vailan juntas las dos parcialidades -
|- Los moros bailan todos -|

Saulo Azor, ya es tiempo de que
480 se dé principio a la empresa
 y de que breve partáis
 a Damasco con prudencia
 a decirle de mi parte
 a Ananías y a la escuela
 de cristianos que tenás

folio 10

485 con su doctrina fomenta
 que yo, Saulo, aquel magnate |... aquel monarca|
 a quien la fama venera,
 del tribu de Benjamín,⁵²
 adalid y fuerte atleta,
 Nembrot osado y valiente,⁵³
 que en Jerusalem campea
 en honor, en hydalguía,
 en sana doctrina y sciencia, |enseña doctrina ...|
495 y que de los principados
 tiene orden amplia y expreza
 para prender los cristianos
 que devajo la vandera
 de Cristo militan necios,
 abandonando la nuestra,
500 que digo y juro a los cielos,
 para que todos me crean, |para que mejor me ...|
 que como de buena gana
 a la ley mosaica buelvan,
 que les perdono el agravio
505 y les remito la pena;
 pero que, de no, les juro

52 Saulo era de la tribu de Benjamín; Romanos 11: 1. Según el Diccionario de la Academia se ha usado tribu como masculino.

53 Nembrot debe ser una referencia a Nemrod, que gozaba de prestigio como cazador; Génesis 10: 8-10.

510 por esas claras lumbreras
que en el cristalino cielo
lucen, giran, reberveran
el ir yo mismo en persona,
vomitando iras groseras,
a traerlos a esta metrópoli,⁵⁴

folio 10 dorso

515 amarrados con cadenas
para que en triste cadahalso,⁵⁵
según lo pide la ofenza,
giman, lloren y suspiren⁵⁶
sin ver jamás la clemencia,
y después de mil tormentos
|entre rigurosas peñas|
dolorosamente mueran.

520 Azor Voy, señor, a obedecerte.
Saulo Anda Asor, y nada temas.
|- Tambor y vase Asor para donde está Sompopo y dise -|
Azor Vente conmigo, Zompopo.
Zomp. Mui linda está la encomienda, |... la enpanada|
anda tú solo, que yo
|me quedo con la jente
cuidando mis pollinos|
en semejante materia⁵⁷
no quiero que por tablilla⁵⁸ |no sea que los cristianos|
me den Asor, en la buena. |nos den en la buena|
|y muramos los dos
que buen asinplado es|
Asor ¿Quién te ha de dar?⁵⁹
Zomp. Soy Zompopo,
|y vecino de la tierra
y lla sabes, señor mío,|
y por mi naturaleza |que según naturaleza|

54 En el manuscrito de 1772 y en el de Rabinal se lee "estos metrópoli".

55 En el manuscrito de 1772, "cadahalso".

56 En el manuscrito de 1772 dice "gimen"; en el de Rabinal los tres verbos están en presente: jimen, lloran, suspiran.

57 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

58 "Por tablilla": "por tabla", de rebote.

59 En el manuscrito de Rabinal este verso está incluido junto con el nombre del personaje en el parlamento de Zompopo.

- |somos todos los sompopos
 mal bistos, de tal manera que|
 530 más se inclinan a matarme |más tiran a matarme|
 que no a darme una merienda,
 y con que pongan el pie
 en medio de mi caveza
 |no será menester más
 para que el Sompopo
 y que sin andar en drogas|
 torcerá el ravo Zompopo |luego al punto el rabo truena|
 |y que a costa de mis males|
 535 y se acabará la fiesta. |se acabe para la fiesta|
 Asor Ea, déjate de chanzas
 y no me andes con moliendas.⁶⁰
 |porque te echaré al fuego|
 Zomp. Yo pienzo que los cristianos |bamos que allá los ...|
 me han de dar para paletas,
 540 si hemos de rodar, señor,
 ví el toque y barras derechas.⁶¹ |ba el cabo y ...|

folio 11

Escena IV: Damasco

- Vanse vailando para los cristianos y páranse junto a Hormiga y luego que éste ve a Zompopo le dice y lo abraza. -

|- Asor y Sompopo banse donde Ormiga -|

- Hormiga Hermano Zompopo, hubimos
 de vernos las cornamentas.
 ¿Qué ventarrón aquí os trajo
 545 con esos pies de corneta?
 Zomp. Que ya está el mundo al rebez,
 mi Hormiga, pues si se observa |y así anda todo de manera|
 el que a nosotros nos toca |que en lugar de que piquemos|
 picar ya con desvergüenza, |pues lo pide nuestra ley|
 550 ahora somos los picados,
 |pues que ya nos quieren matar
 por actibo por países

60 Moliendas, figuradamente, se dice de aquello que causa molestia o estorbo.

61 Barras derechas: sin engaños.

- fuego de Dios con bos daré|
 pues tanto nos brujulean. |... nos brujean|
 |que pican como unas bestias|
- Asor ¿Qué ya se volvió esta parla?
 Zomp. Ayá va esa tixereta.
 555 ¿No veis a mi hermano Hormiga
 y que como hermano es fuerza
 que nos saludemos oy |gastar oy un soliloquio|
 in politicis siquiera?
 Buen sin tímpano es Asor.
 - aparte -
- Horm. Pica de necio el veleta.
 - aparte -
- 560 Asor ¿Está en casa el sacerdote
 - a Hormiga -
 Ananías?
 Horm. Sicut erat,
 Sicut est, está todito
 y estará como no muera.
- Asor Dile que tengo que hablarle,
 565 que de paz vengo y no tema.
 Horm. Será su merced servido,

folio 11 dorso

- como otra cosa no sea |en ésta y otra materia|
 que huela a querer pelarnos
 ni a querer matarnos huela.
 |porque si quiere enbestirnos
 ganaré las de Cabrera
 y echaré por esos montes
 como una cabra montisa|
- Vase para Ananías -
 |- Caja, entra Hormiga a abisar a su Rey -|
- 570 Señor, un Asor tamaño
 como una cuba en la puerta
 está hecho un gran pilastrón
 esperando tu respuesta
 para entraros a contar
 un cuento. |gran Señor un largo cuento. |

- 575 Anan. ;Mi Dios, clemencia!⁶²
 ¿Asor de Jerusalem
 está ay?
 Horm. ;Con tamaña geta!
 |y jusgo que corre pato
 contra la cristiandad entera,
 bienen soldados con él|
 Anan. Dile que entre. ;O Dios amado!
 esto corre por tu cuenta.
 - Buelve Hormiga a Asor -
 |- Vase Hormiga donde está Asor y le habla -|
- 580 Horm. Ya puede mi Dn. Asor
 entrar en la furunera.⁶³
 Asor Pues espérame, Zompopo.
 Zomp. Yda hagas que jamás buelbas.
 - aparte -
 - Vase Asor vailando para Ananías -
 |- Tambor, entra Azor y le habla a Ananías y le dise -|
- Asor Gran sacerdote Ananías,
 585 emporio de honor y sciencia,⁶⁴
 ;el Dios de Ysrael te prospere,
 dandoos salud mui perfecta!

folio 12

- Anan. Asor, seas bien venido
 590 a este plantel de la Iglecia
 en donde qual vid hermosa
 la cristiana ley campea;
 decidme a lo que has venido
 a esta apacible floresta.
 Asor De parte del grande Saulo
 595 este viaje se me ordena,
 para que te diga a ti
 y a los demás concoleas
 que siguen la ley cristiana,

62 En el manuscrito de Rabinal este verso se transforma en dos, y en la segunda parte se lee: "Mi Dios piadoso clemencia".

63 Jurunera es rancho o casa (huronera) según Celso N. Teletor, Apuntes para una monografía de Rabinal (B. V.) y algo de nuestro folklore (Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1955), pág. 227.

64 En el manuscrito de 1772 "emporcó"; en el de Rabinal, "en parco".

600 rehusando la verdadera
 que por mandado de Dios
 Moisés publicó en la tierra,
 que si no volbéis en ti
 y vuestro llerro detestas, |y tu grande llerro no enmiendas|
 dexando la ley que sigues,
 605 porque al fin es una secta⁶⁵
 perniciosa, que el cariño
 con que ahora te lo amonesta
 se conbertirá en rigor,
 dándote una muerte fiera
 610 no tan solamente a ti
 sino a todos los que encierra
 este distrito, si son
 comprendidos en ella;
 que no guardéis a que osado
 615 a aquestos tugurios venga
 y como tigre raviioso

folio 12 dorso

620 lleno de saña y fiereza,
 execute en ti y en todos
 una funesta tragedia,
 llevándolos bien seguros
 amarrados con cadenas
 a la gran Jerusalem
 en donde sin duda mueran
 en un infame cadahalso,
 625 como merece la ofenza.
 Anan. Cielos, ¿qué haré en la ocasión?
 - ap. -
 ¿Es posible que yo vea
 marchitar tantos pimpollos
 que ya la cristiandad hecha? [... echa|
 630 Muera yo y muramos todos,
 como la ley verdadera
 viva y triunphe aun a pesar
 de tan nefandas conciencias |de tan semejantes ...|
 que destruirla determinan⁶⁶

65 En el manuscrito de 1772 "saecta"; en el de Rabinal, "secta".

66 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

- 635 porque están del todo ciegas.
 Asor ¿Qué me respondes?
 Anan. Asor,
 para tan ardua materia
 es menester algún tiempo
 para penzar la respuesta.
- 640 Dile a Saulo que es horror
 mui vastardo en el que pienza, |... detente lengua|
 mas no le digas así, |porque no se presipite|
 que es hecharle al fuego leña. |todo este lanse que llebas|
 Dile que ya oy su embaxada
 645 y que daré la respuesta

folio 13

- después que yo comunique
 con Dios tan ardua materia,
 que Natanael irá allá
 para semejante empreza,
 650 que él le dirá cara a cara⁶⁷
 lo que por acá se ordena.
 Asor Pues, adiós, gran Ananías.
 Anan. El con bien, Asor, te buelva.
 Asor La resolución se aguarda.
 655 Anan. Allá embiaré la respuesta.
 - Viénese Asor para Zompopo -
 |- Tambor y buelbe Asor adonde está Zompopo -|
 Asor Vámonos, Zompopo.
 Zomp. Hormiga,
 ¿mandas algo para Menga?⁶⁸ |... para nana|
 Horm. Darasla una higa en mi nombre⁶⁹
 y decilda con modestia
 660 que ya estoy encristianado
 de los pies a la caveza;

67 En el manuscrito de 1772 se lee "el que el le dirá", el primer "el" superfluo.

68 Menga, nombre muy común en los bailes pastoriles de tema pueril, amanerado y muchas veces risible, aparece frecuentemente como la mujer de una pareja prototipo de personas sin juicio y necias. Cotarelo y Mori cita varios de estos bailes que tuvieron su auge en el siglo XVII pero que ya a principios del siglo siguiente "[...] todos se estaban hartando"; Colección de entremeses, I: 223 y ss.

69 Dar higas es un gesto que se hace con el puño cerrado para indicar desprecio o burla.

que si se le ofrece algo,
que por allá lo busque ella,
porque los encristianados
665 ayunamos como bestias. |... con modestia|
Zomp. Adiós hermano de mi alma. |adiós ermano ormiga|
Horn. Adiós amado cornetas. |adiós ermano sompopo|

Escena V: Jerusalén

- Vanse vailando para Saulo -
|- Tambor y base Asor para donde está Saulo -|
Asor Ilustríssimo señor, |Muy noble ilustre Señor|
670 hice ya lo que me ordenas |tengo echo lo que ordenó|
y después que oyó Ananías
el mensaje con modestia

folio 13 dorso

y grande humildad, señor |y gran sumisión ...|
me dijo de esta manera:
675 Que por quanto el tal negocio
tocava en ardua materia
que era menester espacio
para penzar la respuesta
y que acá te la embiará
con Natanael, pues con ella
680 se definiría todo
lo que tocava a la empresa.
Saulo Mucho te agradeesco Asor
la importante diligencia.
Asor El afecto recibid
685 pues el servirte deceo.⁷⁰

Escena VI: Damasco

- Vailan los dos campos -
|- Caja y sale Ananías y habla a medio campo -|
Anan. Llegó el día en que las ancias
sosobren entre mil penas. |se aoquen en mar de penas|
Ya, pueblo cristiano, ya

70 En el manuscrito de 1772 "decea"; en el de Rabinal, "deseo".

690 Saulo, monstruo de fiereza,
 un mensagero me a embiado
 revestido de cauptela,
 diciéndome a mí, y a todos
 los que havitáis esta tierra
 con el nombre de cristianos
 695 que si con grande presteza
 no volbemos a la ley
 de Moisés, que con cadenas
 tiene a todos de amarrar
 y conducir con fiereza
 700 a la gran Jerusalem

folio 14

para cargarnos de penas
 hasta quitarnos la vida,
 porque nuestra ley fenesca,
 y hasta no consultar esto
 705 con vosotros, la respuesta
 ha retardado. Decidme,
 ¿qué podrá obrar la prudencia
 en lance tan riguroso
 en que la vida se ar[r]iesga?⁷¹
 |la ley de Dios se defrauda
 y un gran insulto se espera|
 710 Natan. Defender la ley de Dios
 hasta rendir la caveza,
 y a fuerza de armas, señor,
 ya, quando más no se pueda
 recistir al enemigo,
 715 porque todo no se pierda
 y, quando aquesto no se haga
 porque nos falten las fuerzas,
 escondernos en las grutas
 o en las obscuras cavernas
 720 de los montes, que hallaremos
 asilo en las propias fieras, |... propias fuerzas|
 ya que en los hombres, señor,
 consuelo alguno se encuentra.
 Joatán ¿Qué esconderse o no esconderse?

71 En el manuscrito de 1772 y en el de Rabinal, "ariesga".

760 ¿por qué no podrá vengar

folio 15

y castigar las ofenzas
 que contra la ley cometen
 los que ahora acavarla intentan? |... destruirla ...|
 Pongámonos en sus manos
 765 y échese el temor afuera,
 háblesele claro a Saulo,
 al magistrado y al César,
 y a una vos digamos todos
 que la cenda verdadera |que la más segura senda|
 770 para salvarse es la ley
 de Cristo, excelzo profeta.
 Horm. Eso sí, párenze tieso,
 cada uno en sus tres se tenga,
 griten, salten, brinquen, riñan,
 775 tírenze palos y piedras,
 |amuélense las costillas
 y rómpanse las cabezas|
 que con ganar yo mi pie
 e irme a esconder a una cueba
 |cumplo como buen cristiano|
 aquí paz y después gloria,⁷⁵
 mueran todos o no mueran, |allá muera o no muera|
 780 que Hormiga no ha de pagar
 los nísperos que otros muerdan.
 Anan. Natanael, ¿te animaréis
 a ir a llevar la respuesta
 a Saulo?
 Natan. No digo a Saulo,
 785 iré a llevársela al César.
 Anan. |Pues parte a Jerusalem
 con jenerosa enteresa|
 Pues dile a Saulo que ya |y dile a Saulo que ya|
 consulté lo que decea
 saver, que unánimes todos

75 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

folio 15 dorso

- 790 los cristianos desta escuela
 confesamos a un Dios, trino
 en perzonas y en la esencia,⁷⁶
 un solo Dios verdadero
 de suma magnificiencia.
 Aquel Mecías sagrado
- 795 que nació de una doncella
 sin detrimento ninguno
 de su virginal pureza;
 aquel Señor tan clemente
 que por salvar sus ovejas
- 800 en una cruz dio la vida
 entre amargüsimas penas; |porque la tubieran ellas|
 que aquí no reverenciamos
 más que a la deidad eterna
 a quien todos sacrifican
- 805 las almas y vidas mismas,
 no las carnes de los toros,
 que el decirlo da vergüenza,
 ni la sangre de los chivos,
 como ellos allá lo observan,
- 810 sino que al Cordero sacro
 que en las aras se venera,
 damos loores y alavanzas
 con himnidicias cadencias
 dignas de tal magestad
- 815 que en los cielos y tierra reina;
 ésto le havéis de decir
 con resolución mui cierta, |... modesta|

folio 16

- 820 añadiendo el que nosotros,
 aunque demos las cavezas,
 no dejamos de Jesús
 la ley santa y verdadera,
 que por ella moriremos
 mil veces si se pudiera
 y que aquí ninguno teme

76 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

- 825 ni su saña, ni fiereza,
ni su furor vengativo,
ni su estólida demencia;
que preparados estamos
830 a confezar la grandeza
de Cristo crucificado,
rey de los cielos y tierra.
Natan. Pues a obedecerte parto.
Anan. Ni aun a la muerte le temas.
Natan. Dios me guíe.
Anan. El te encamine
835 y a nuestros ojos te vuelba.
|- Caja y base Natanael para donde está Ormiga y dise -|
Natan. Vámonos, Hormiga.
Horm. ¿Adónde?⁷⁷
Natan. A Jerusalem.
Horm. ¿Para ella?
Natanael, si no estáis loco
que me patee mi suegra,
840 si estáis mirando que Saulo
anda allá que se las pela |anda echando tanta lengua|
por lograr del lobo un pelo
y cogernos entre puertas,
¿qué demonios vais a hacer

folio 16 dorso

- 845 a Jerusalem? No es fuerza
de mal natural el tuio,
que deviéndola no temas
y vayáis a encorralarte,
porque Barrabás te tienta.
850 Natan. Déxate de bufonadas
y vámonos.
Horm. ¿Ay tal tema?
¿No veis que aquéllos son lovos
y los de acá son ovejas
y que nos harán pedazos |... arán ánimas|
855 luego al punto que nos vean?
Vete a dormir, Natanael,

77 La segunda parte de este verso, "Para ella?", no aparece en el manuscrito de Rabinal.

- y no quiera tu imprudencia
 ir a hurgar el hormiguero, |urgonear el taltusa|
 que te irá mal.
- Natan. Dexá, dexad,
 860 de hacerme gastar más tiempo.
- Horm. ¿Conque, nos vamos?
- Natan. Es fuerza.
- Horm. Permita el gran zancarrón⁷⁸
 |de Maoma que ya te prendan
 y que al fin de un padaser
 más largo que una cuaresma
 sin que de tí tengan lástima|
 que te pongan como a Gestas,⁷⁹
 que quien se va al sacrificio
 865 por su pie, vien es que muera.

Escena VII: Jerusalén

- Tocan el clarín y caminan para donde está Zompopo -
 |- Caja y clarín y banse para donde está Sompopo -|
- Zomp. Hormiga, mui bien venido.
 ¿Bienes a largar la buena?
- Horm. Así me parece, hermano,
 pero ¿qué he de hacer si a fuerza
 870 quiere mi amo que sea mártir
 y me vaxen la pelleja?

78 "Zancarrón de Mahoma llaman por irrisión los huesos de este falso profeta que van a visitar los moros a la Mezquita de Meca", según el Diccionario de Autoridades. La invención legendaria del zancarrón pareciera que proviene de una confusión sobre la palabra ka'ba. "Adorar la ka'ba" era, para los cristianos de la Edad Media, adorar los huesos de Mahoma; Ricard, "Sur les fêtes de moros y cristianos", pp. 375-76. El hueso (zancarrón) o el cuerpo de Mahoma mantenido en el aire de manera milagrosa es muy popular en las morismas. Los versos que siguen, interpolados del manuscrito de Rabinal, demostrarían que los dos manuscritos provienen de un mismo original, ya que son una continuación y completan el sentido; algún copista habrá pensado que era mejor eliminar el nombre de Mahoma para evitar toda referencia a idolatrías por más lejanas que fuesen.

79 "Que te pongan como a Gestas", que te quiebren los huesos. Gestas era el mal ladrón crucificado junto a Jesús (su nombre proviene de los Evangelios apócrifos) a quien rompieron las piernas, San Juan 19: 31-32.

folio 17

- Zomp. El consuelo que te doy
es que saldréis de tus penas,
pues si durareis media hora,
875 córtame aquestas orejas.
Horm. el consuelo es como tuio.
Zomp. ¿Qué querías que os dixera
si cuánto ha q' andava Saulo
por vos con tamaña lengua?
880 Natan Anda y avísale a Saulo
que aquí Natanael espera
su licencia para entrar
a darle cierta respuesta.
Zomp. ¡Que aya hombres que por sus pies
885 vengan a la ratonera,
bien merecen ser asados
los que descosidos se entran
por el peligro sin ver
que un travajo les espera! |que la salida está en fuego|
- Vase vailando para Saulo -
|- Tambor, entra Sompopo a avisar a su rey -|
890 Señor, en la puerta está
quien con la vida te ruega,
si quieres pasar buen día,
para que entre dad licencia.
Saulo ¿Quién es, pues, el que me busca?
895 Zomp. Natanael, por quien anelas
y por quien tú días ha
que andas con tamaña lengua.
Saulo Dile que pase adelante.
Zomp. A cantar gaita gallega⁸⁰
- aparte -

folio 17 dorso

- 900 que tu cara no promete
hacerle ninguna mueca. |hacer una cosa buena|
- Vuelve vailando para Natanael -

⁸⁰ Gaita gallega, cosa difícil y ardua o "una sonata propia para bailar ejecutada en el instrumento de su nombre", ver nota de Johnson, "La Historia", pág. 150.

- |- Tambor y buelve Sompopo a su lugar y dise -|
 Natanael, ya desde aquí,
 comenzad vuestras excequias,
 que no es toro de petate⁸¹
- 905 el que en el coso te espera.
 Retim cantimpache, amén.
 Entre ya su reverencia
 a llevar a su sepanquantos.⁸²
 Dios te la repare buena.
- 910 Natan. Hormiga, espérame aquí. |... , aguárdame aquí|
 Horm. ¿Ahora en la salida piensas?
 Si yo te volbiere a ver,
 quédeme al punto sin muelas.
 |lámbame muy bien un chucho
 y apaléeme una vieja|
 - Tocan el clarín y vase para Saulo -
 |- Caja y entra Natanael adonde está Saulo y le habla
 y dise -|
- Natan. Señor, el piadoso cielo
 os guarde.
- 915 Saulo Para que vuelva
 por el honor que le quitan
 los que infame[s] se rebelan⁸³
 contra sus altos decretos |... sus leyes sagradas|
 y venévolas influencias.
- 920 Natan. Ea, dí a lo que vinisteis.
 Vine a traeros la respuesta
 del mesage que le embiasteis
 a Ananías.
- Saulo Dila aprieza,
 que ya deceo saver
 lo que aquece viejo intenta.
- 925

folio 18

Natan. Dice, pues, que los cristianos,
 conformes todos confiezan
 a un Dios todo poderoso,

81 Toro de petate, toro decorativo, fingido, hecho con un armazón de petate; Teletor, Apuntes para una monografía, pág. 208.

82 Sepanquantos, usado como sustantivo, vale lo mismo que golpe recio; Diccionario de Autoridades.

83 En el manuscrito de 1772 "infame"; en el de Rabinal, "infames".

- 930 rey de los cielos y tierra, |que iso sielo ...|
 el qual es trino en perzonas⁸⁴
 y un solo Dios en escencia.
 Aquel Mecías sagrado
 que nació de una doncella
 sin detrimento ninguno
 935 de su virginal pureza;
 aquel Señor tan clemente
 que por salvar sus ovejas
 en una cruz dio la vida
 porque la tubieran ellas;⁸⁵
 940 que allá no reberenciamos
 más que a la deidad eterna
 a quien le sacrificamos |... todos sacrifican|
 las almas y vidas nuestras, |... vidas mismas|
 no las carnes de los toros,
 945 que el decirlo da vergüenza
 ni la sangre de los chibos,
 como por acá se observa.
 Saulo ¡Sellad el lavio blasphemo,
 - dale con la espada - 86
 no os arranque aquí la lengua!
 950 ¿Con ningún temor relatas
 todo aqueso en mi presencia?
 Natan. No digo yo ante de ti,
 lo diré delante el César.
 Saulo Amarrad luego a este loco
 - Llega Zompopo a amarrarlo y Asor le quita la espada -

folio 18 dorso

- 955 y llevaldo a una caverna,
 ínterin voy en perzona
 a traer a sus concolegas
 para quitarles las vidas

84 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

85 Este verso es igual al que aparece en lugar del verso 801 en el manuscrito de Rabinal.

86 La acotación "dale con la espada" aparece como verso en el manuscrito de Rabinal. Esta es la única acotación de detalles para la representación que aparece en dicho manuscrito.

- 960 Zomp. por su gran desobediencia.⁸⁷
Toma éste y buelve por otra.
Natanael, sufre la mecha,⁸⁸
que a quien busca el mal por sí
jamás se le escuchan quejas. |esto y mucho más lo granjea|
- 965 Natan. Amarrad bien y llevadme
a quitar esta caveza
que ¡ojalá tubiera más
que dar por Dios! |que todas por dios las diera|
- Zomp. ¡Qué imprudencia!
Saulo Mételo en un calavoso.
Todos Bien merece tal afrenta
970 quien dexando su ley sacra
abrsa una infame secta.
- Natan. Servir a Dios es reinar.
Saulo Anda a la cárcel y reina,
que oy os tengo de baxa[r] |ynterin que buelbo yo|
975 de los hombros la caveza. |a quitaros la cabeza|
- Natan. El hombre dispone, Saulo
y Dios es el que lo ordena.
Zomp. Vamos, tata Natanael,
- llévalo adonde está Hormiga -
a cantar una trisqueña.
- 980 Natan. Gloria a Dios en las alturas
y paz al hombre en la tierra,
hágase tu voluntad, |ágase en mí tu ...|
Magestad sacra y eterna |alta majestad excelsa|

folio 19

- 985 Horm. pues que todo lo dispones
con tu soberana ciencia. |con buestra altísima ...|
- Horm. Si tomaras mis consejos
no te vieras en aquéostas. |nada le susediera|
- Natan. Mui poco tienes de Dios,
pues te entristecen las penas. |Muy poco tienen ...|
- 990 Saulo Capitanes valerosos, |quien se entristece en las penas|

87 Los versos 954-959 no aparecen en el manuscrito de Rabinal; los siguientes (960-963) los dice Saulo en vez de Zompopo; evidentemente se trata de un error de copia.

88 Sufre la mecha o aguantar la mecha: sufrir pacientemente cuando no queda otro recurso; Teletor, Apuntes para una monografía, pág. 239.

¿qué es lo que la ravia espera,
 que no da tras los cristianos,
 haciendo que todos mueran? |asta que todos fenescan|
 Todos Vamos tras ellos, señor
 995 y viva la ley y venza
 [a] los apóstatas impíos⁸⁹
 que por otra ley la dexan |... la truecan|

Escena VIII: Camino a Damasco

- Vailan todos juntos, menos Natanael y después paran y puestos en sus lugares representa Saulo -

|- Tambor y bailan los moros y abla el rey y dise -|

Saulo Ponedme aquí ese cavallo, |Beamos a ese cuadrúpedo|
 relámpago de la esphera,
 - Pónenle el cavallo y monta [que para este fin se ha de buscar uno sumamente manzo] y prosigue hablando hasta su tiempo. Y al montar, Asor le tendrá el estrivo y Zompopo, que es quien ha de allegar el cavallo, la rienda. -
 1000 que con él he de escalar
 esas empinadas peñas
 donde moran los infames
 que contra Dios se revelan.
 Seguidme todos, seguidme,
 1005 que oy veréis la ravia fiera
 y el corazón desmedido |y el coraje ...|
 con que castigo la ofenza |con que an despresiado todos|
 con que estos locos profanan⁹⁰
 la mosaica ley excelza.

folio 19 dorso

1010 Todos Caminad, que ya seguimos
 vuestras soberanas huellas. |... jenerosas huellas|
 |- Tocan clarín y el tambor y los moros todos
 bailando al lado de Saulo, se pasan a dar a sus
 lugares, Sompopo queda acompañando a Saulo para el
 desafío a medio campo -|

89 En el manuscrito de 1772 "que" en vez de "a"; en el manuscrito de Rabinal se lee "a".

90 Este verso no aparece en el manuscrito de Rabinal.

|¿Adónde estarán los cristianos
 los de aquesta infame escuela?
 que hoy los e de aser pedasos
 a riesgo de aquesta diestra,
 pues hoy pretendo acabarlos
 asiendo menudas piasas
 de sus católicos pechos,
 aunque pretendan defensa,
 les e de sacar el abuso
 de aquesa ley que profesan.
 ¿Dónde están los ebanjelistas,
 los que predicán la secta cristiana,
 dando boses porque aquí todos lo crean
 inbentando mil embustes,
 aquesta infame caterba?
 Mas lla beo donde están,
 vil cristianos, fuera, fuera,
 que biene el lión carnisero
 el príncipe de esta tierra
 que defiende la ley mosayca
 y destrulle los que osaren...
 Mas ¿qué es esto, santo sielo?
 rallo disiendo la esfera
 si estoy ya sin bista
 bálgame aquí tu clemencia. |

| - Cae Saulo del caballo y sale Jesús Nasareno - |

- Tocan todos los instrumentos [menos la música] y el clarín,
 y Saulo va por delante en el cavallo y a sus lados sus
 aliados vailando y dan buelta por detrás del esquadron
 cristiano, volbiendo a reconocer su campo; y luego que estén
 así, canta la música y Saulo se queda suspenzo, mirando al
 cielo y se va desmayando hasta caer en los brazos de los
 suios [Zompopo estará teniendo el cavallo en este ínterin
 porque no se espante y, luego que caiga Saulo lo pondrán
 apartado] los quales, lo pondrán en el suelo, boca arriba,
 estando ellos a sus lados. -

Jesús Saulo, Saulo, ¿dí por qué
 me persigue tu ira fiera?

Saulo ¡O! ¿quién eres tú, Señor,
 que me has postrado en la tierra?

1015

Jesús Yo soy Jesús Nazareno,
 a quien con saña grosera

- persigue vtro. furor⁹¹
 pues destruir mi ley intentas.
 1020 Mirad que es cosa mui dura
 dar coses contra la espuela, |... la escuela|
 pues el daño te haces tú
 quando hacérmelo a mí intentas.⁹²
 - Estremésese todo Saulo -
- Saulo Señor, conosco mi yerro
 1025 y que andube mala cenda, |que cometi6 mi duresa|
 intentando mi furor |en pretender arrogante|
 destruir la ley verdadera,
 y pues ya lo he conocido,
 dime Magestad inmenza
 1030 ¿qué es lo que queréis q' haga

folio 20

- para que serviros pueda?
 Jesús Lebántate luego al punto
 y a la ciudad entra, entra⁹³ |y brebe en la ciudad entra|
 porque allí se te dirá
 1035 todo lo que te combenga.⁹⁴
 |- Sale Asor adonde está Saulo -|
- Asor ¡Qué pasmo tan grande éste,
 que no lo alcanza mi ciencia!
- Rafad. ¿Con quién hablando estará?
 que, aunque los ecos se observan,
 1040 no se permite a los ojos
 lo que escuchan las orejas.
- Cuzai Saulo, temblando y absorto,
 teme, gime y se amedrenta.
- Nicép. No quita al cielo los ojos
 1045 y al cielo el habla endereza,
 sin duda que del cielo es,
 quien castiga su fiereza.

91 Los versos 1012-1018 se tomaron de Hechos de los Apóstoles 9: 4-5.

92 Los versos 1020-1023 son una variante de: "duro es dar coces contra el agujón", que aparece en Hechos de los Apóstoles 26: 14.

93 La repetición de "entra" probablemente sea un error del manuscrito de 1772, porque cuando se repite, en el verso 1105, es igual al manuscrito de Rabinal.

94 Los versos 1031-1035 se tomaron de Hechos de los Apóstoles 9: 6.

- Zomp. Pártanme si aquí no ay brujos,
 hechiseros y hechiseras
 1050 pues han puesto al león más bravo
 como la más manza obeja.
 - Levántase Saulo, teniéndole los demás -
- Saulo Dame la mano, que ya
 se eclypsaron mis lumbreras, |... mis luseros|
 pero, ¿quién no ha de cegar
 1055 a vista de lus tan bella
 con que acobardó mis furias |... mis fuerzas|
 la magestad más tremenda?
- Asor Dinos, señor, lo que has visto

folio 20 dorso

- Rafad. Cuéntanos vuestra tragedia.
 1060 Cusai Refiérenos tus cuidados.
 Nicép. Danos parte de tus penas.
 Zomp. Para salir de este susto |Para bolber ...|
 tócanos alguna tecla.
 |que en canto de órgano
 espliquen aquestas cadensias|
- Saulo ;O justos juicios de Dios,
 1065 o misericordia eterna |... inmensa|
 y cómo llamáis a todos
 porque ninguno se pierda!
 Caminaba yo encendido |... yo furioso|
 en cólera y saña fiera |lleno de saña grosera|
 1070 a perseguir los cristianos
 que en Damasco se aposentan,
 quando de repente ví
 que las ventanas ethéreas |... eternas|
 se abrieron y de ellas vaja
 1075 un resplandor que me cerca,
 a cuio espanto y asombro,
 |faltome la fortaleza
 faltome el ánimo|
 cayendo al instante en tierra, |siego dando con mi cuerpo en
 tierra|
 cegué, pues no miro aunque |pues que ya no miro aunque|
 abiertos los ojos tenga,
 1080 una vos hirió mi pecho |una dulce bos me irió|
 vajando de la alta esphera,
 que si en lo agudo fue dardo,

1085 por lo velós fue una saeta,⁹⁵
 la qual me dijo, no osada,
 antes sí quexosa y tierna:
 "Saulo, Saulo, dí ¿por qué
 me persigue la ira fiera?" |... tu ira ...|

folio 21

1090 Yo le respondí: "Señor,
 ¿quién eres, que tal potencia
 pudo mostrar mi furor |pudo postrar ...|
 no menos que por la tierra?"
 "Yo soy Jesús Nazareno",
 me responde, "a quien tu terca
 pación persigue furiosa

1095 pues destruir mi ley intenta.
 Mirad que es mui dura cosa
 dar cosas contra la espuela, |... la escuela|
 pues tú eres el que te hieres
 quando el herirme a mí pienzas."

1100 "¿Qué quieres que haga, Señor,
 para que serviros pueda?"
 le dije, y Su Magestad
 respondió de esta manera:
 "Lebántate luego al punto
 1105 y breve en la ciudad entra,
 porque allí se te dirá
 todo lo que te conbenga."
 Esto es lo que pasa, amigos,
 y ahora tan sólo nos resta

1110 el entrar en la ciudad
 a ver lo que Dios ordena,
 pero, antes que nos partamos,
 trahedme aquí a mi presencia
 al príncipe Natanael

1115 a quien mi furor encierra
 en una fúnebre cárcel, |... cársel oscura|
 sin que culpa alguna tenga.

95 En el manuscrito de 1772 "saecta".

folio 21 dorso

- Zomp. Gracias al cielo que aya
quien conosca la inocencia,
1120 que la inocencia y verdad
no las conoce cualquiera.
- Sale de su lugar vailando y de ay llega a Natanael -
|- Base Zompopo donde está Natanael y lo saca del
calaboso y le dise -|
Natanael, Saulo te llama.
- Horm. Esto me huele a caveza.
Zomp. A mí me huele a otra cosa.
- 1125 Natan. Ya mi último fin se llega.
Adiós, Hormiga, que ya⁹⁶
me aguarda una muerte fea,⁹⁷ |que la hora me aguarda de una
triste muerte fea|
en vuestras manos, Señor,
mi espíritu se encomienda.
- 1130 Horm. Has de tripas corazón
y ni a la muerte le temas
y has quenta de que a casarte
a pura fuerza te llevan,
porque, si bien se repara,
1135 es una muerte violenta
que encuentre con la tarasca⁹⁸
quien esperaba una reina.
- Tómale Zompopo la sogá a Natanael y vase él solo
vailando para Saulo -
|- Tómale Zompopo la sogá a Natanael y lo lleva al
son de cautivo asta la presencia de Saulo -|
- Zomp. Señor, ya tienes delante
a Natanael.
- Natan. ¡Dios, clemencia!

96 Los versos 1125 y 1126 están invertidos en el manuscrito de Rabinal.

97 Este verso se desdobra en dos por los agregados en el manuscrito de Rabinal.

98 Tarasca: figura de sierpe que sacan en la procesión del Corpus que representa el vencimiento del monstruo Leviatán. Del griego theracca, que significa amedrantar porque espanta y amedrenta; Diccionario de Autoridades. De acuerdo a otra opinión, el nombre procede de una selva que había en la Provenza, en el sitio que ocupa la villa de Tarascón; Manuel Latorre y Badillo, "Representaciones de los Autos Sacramentales", Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 3ra. época, 25 (1911): 198. También se la conoce con el nombre de taragón; Teletor, Apuntes para una monografía, pág. 208.

- 1140 Saulo Quítale luego las sogas.
 Zomp. Por quitadas.
 - vase a su lugar -

folio 22

- Saulo Ahora llega,
 siervo de Dios, a mis brazos.
 - abrázalo -
- Natan. ¿De cuándo acá tal fineza?
 - Híncase Saulo delante de Natanael -
- 1145 Saulo Perdóname, Natanael,
 de que tan ciego estuviera
 que en ti pusiera las manos,
 llevado de mi fiereza.
 - levántase -
- 1150 Lla he llegado a penetrar
 que tu ley es verdadera,
 la más única y segura, |para elebarse a la esfera|
 pues guía a la vida eterna. Yo quiero que me instruyas,
 Natanael, mui bien en ella,⁹⁹
 porque en llegando a Damasco
- 1155 tomar el Baup­tismo pueda |... quiero|
 y, saliendo de mi horror,
 servir a Dios con firmeza.
- Natan. Bendita sea para siempre
 la soberana clemencia
- 1160 de Dios; benditas sus obras
 que de piedad están llenas.
 Repetidos paravienes
 te doy, Saulo, por la buena
 noticia que ahora me dais¹⁰⁰
- 1165 de tu comberción perfecta;
 y puesto que allá en Damasco
 la gracia de Dios te espera,

99 En el manuscrito de 1772 "Natanael" aparece entre paréntesis.

100 En el manuscrito de 1772 y en el de Rabinal aparece "notisia".

folio 22 dorso

- vamos para allá, señor,
 puesto que estamos tan cerca.
- 1170 Saulo Llévame, pues, de las manos,
 pues mi vista se escacea.
- Natan. Ya Dios te dio la del alma
 y os dará la que resta.¹⁰¹
- Saulo ¡VIVA JESUS NASARENO!
- 1175 Todos ¡Triunphe su ley verdadera!

Escena IX: Damasco

- Vailan todos, suponiendo que a Natanael le han de haber vuelto la espada, menos los dos grasejos que han de llevar a Saulo de la manos, y así darán una vuelta en contorno del campo y se volberán a poner en sus lugares, quedando Natanael junto a Saulo y luego canta la música.

| - Ban dando una buelta en contorno del campo asta llegar al lugar de Sompopo, llebando los dos grasejos a Saulo de los brazos pues ba como siego y llendo Natanael junto a Saulo - |

| Natan. En Damasco estáis lla Saulo
 y en el propio lugar que
 llaman Recto, en el cual
 descansaréis del camino.

Saulo Gracias al sielo pues lla
 podré tomar el Bautismo
 en este lugar en donde
 más abunda el cristianismo. |

Anan. Mucho tarda Natanael.
 O, divina omnipotencia, | qué será sielos dibinos |
 has que sin lección alguna¹⁰²
 a nuestro consorcio vuelba¹⁰³

1180 Jesús Ananías, siervo mío.¹⁰⁴ | ..., sierbo amado |

Anan. Aquí me tienes, Dios mío.

Jesús Levántate y anda presto

- floreada la música -

101 Los versos 1172 y 1173 no aparecen en el manuscrito de Rabinal.

102 En el manuscrito de 1772 "lección".

103 Los versos 1178 y 1179 no aparecen en el manuscrito de Rabinal.

104 Los versos 1180-1213 se tomaron de Hechos de los Apóstoles 9:
 10-15.

1185 para ese florido citio¹⁰⁵
 a quien todos llaman Recto
 por su existir tan vegnino,
 busca la casa de Judas
 y en ella hallaréis rendido
 al grande Saulo tarsense, |... Paulo ...|
 el qual ora condolido.

folio 23

1190 Anan. Señor, ignoras acaso |... yo pienso en este|
 que Saulo es un oso altivo |caso que Saulo es muy altibo|
 que nos quiere devorar
 porque vuestra ley seguimos?
 Ya avéis visto cuántos males |ya sabeis bos mismo ...|
 1195 los tuyos han recibido |los vuestros ...|
 de mano dél, pues que tiene
 orden a su libre arbitrio |orden abierta a su ...|
 de sacerdotes y príncipes
 y del magistrado invicto
 1200 para prender a los que
 llaman tu nombre divino.
 ¿Cómo, pues, he de exponerme |... a vista de esto me e ...|
 a experimentar deliquios |... afanes|
 |a sufrir muchos delirios|
 de un hombre tan insolente
 1205 como lo savéis vos mismo?
 Jesús Anda, Ananías, quanto antes
 y has luego lo que te digo,
 porque es vazo de elección
 aquéste a quien yo te embío,
 1210 puesto que Saulo ha de ser |... Pablo ...|
 el que mi nombre divino
 predique entre las naciones
 sacando fruto infinito.
 Anan. Pues, Señor, sí así a de ser,
 1215 me pondré luego en camino.
 Seguidme ya, compañeros,
 que voy a Recto presizo

105 En los versos 1183-1185 hay un juego de palabras que se trata de la "Calle Recta", la más importante de Damasco, que atraviesa la ciudad de este a oeste.

por el mandado de Dios
que me embía.
Los tres Ya os seguimos.¹⁰⁶

*folio 23 dorso**Escena X: Damasco*

- Vanse vailando para el campo de Saulo donde saldrán a recibirlos vailando, y de ay se entreveran unos con otros quedando Ananías junto a Saulo. -

| - Caja, banse a medio campo donde está Saulo, Ananías con el Cristo en la mano - |

- 1220 Anan. Saulo, el alto Dios de Yzrael
me ha despachado a este citio
a que te diga que os quiere
para vazo peregrino
que lleve su santo nombre
- 1225 Saulo por el grande y ancho siglo. |que por Pablo te nombro lla|
¿Quién eres tú, que amoroso,
aun siendo yo tan indigno,¹⁰⁷
tan gran noticia me dais
de un portento tan subido?¹⁰⁸
- 1230 Anan. Yo soy Ananías, Saulo. |..., Pablo|
|a quien tanto has perseguido
porque defiende la ley
sagrada de Jesucristo|
- Saulo ¡O soberano ministro
- Híncase -
de Dios! Hacedme ya digno |O sacerdote de Dios y su
santo y fiel ministro|
|pues que Dios te a traido aquí
hasme de una ves lla cristiano|
de que pueda predicar
los altísimos prodigios
- 1235 de Jesús crusificado,
a quien yo ciego y altivo

106 En el manuscrito de Rabinal en vez de "Los tres" en los personajes dice "Cristianos todos".

107 En el manuscrito de 1772 el verso aparece entre paréntesis.

108 En el manuscrito de 1772 "protento", así también en el verso 1248; en el manuscrito de Rabinal "portento" las dos veces.

perseguí por ignorar¹⁰⁹
 que era el Mecías venigno |... dibino|
 que a quitar vino las manchas
 1240 de los humanos delictos.
 Anan. Tan cierto es que es el Mecías
 el que nació y morir quiso
 por los hombres, que en su nombre
 la vista os vuelbo propicio,
 - Pónele las manos en la caveza -
 1245 para que sepáis que él solo

folio 24

con su poder infinito
 obra grandes maravillas
 y portentos exquicitos.
 Saulo ¡O poder tan soberano!
 - Párase -
 1250 Ya no soy ciego, ya miro.¹¹⁰
 |y aun la seguera del alma
 fenesió a un tiempo mismo|
 ¡O Dios quién te hubiera amado
 |mucho tiempo ha conosido
 para adorarte y serbirte
 los inmensos beneficios
 que tú abeis echo señor
 sin aberlos meresido|
 y no te hubiera ofendido!
 ¡O crusificado dueño! |... amante|
 |que por el amor tan constante
 te beo en la cruz pendiente
 revolcado en tanta sangre|
 ¡O amor grande e infinito
 1255 que por darme mexor vida
 me llamas a vuestro aprisco!
 |no con amagos ni enojos
 sino con muy dulses sílabas

¹⁰⁹ En el manuscrito de 1772 "perseguirá"; en el de Rabinal "perseguí".

¹¹⁰ La narracio'n de los versos 1220 a 1250 se basa en Hechos de los Apóstoles 9: 17-18. Es interesante destacar que después de la conversión de Saulo en el manuscrito de Rabinal se lo nombra Pablo o Paulo (ver versos 1188, 1210, 1225 y 1230).

- si el que sirba queréis por
ligarme a tu cariño|
- Aquí me tienes Señor
a vuestras plantas rendido.
- |pidiéndote lla perdón
de mis atosos delitos
prometiéndote la enmienda
y detestando de mis bisios
deseoso de bibir llá en
tu gracia, Señor mío
labando todas mis manchas
con el agua del Bautismo
porque purificar pueda yo
aseme digno de predicar
tus portentos y contar
vuestros prodijios
aunque por ellos Señor
padesca muchos delirios,
cárseles, pestes, plagas,
heridas, cadenas, grillos
y destierros|
- 1260 Tu nombre he de predicar,
aunque por él, Señor mío,
me sugete a mil trabajos
y me exponga a mil deliquios.¹¹¹
Ea, hombres, los que me oís
y todo el cazo habéis visto
- 1265 alavad al Redemptor |... tal señor|
que save obrar tal prodigio, |que supo ...|
llamando con tanto amor |... esmero|
aun al maior enemigo
que ha perseguido su ley
- 1270 y abandonado sus ritos.
|digamos a una vos que|
¡Viva Jesús Nasareno,
pastor amante y benigno!
Todos ¡Sea loado su alto nombre
por los siglos de los siglos!

111 Los versos 1259-1262 no aparecen en el manuscrito de Rabinal.

folio 24 dorso

- 1275 Horm. Y aquí dio fin, mis señores,
según lo tengo entendido,
la comberción de San Pablo
con todos sus requisitos.
- 1280 Zomp. Y para coronar la obra
y que todo ande cumplido
de gala, les pide el poecta,
quando no un doblón, un víctor.¹¹²
- Vailan y dase fin -

Guatemala y Diciembre 22 de 1772

|Zomp. Al muy ylustre auditorio
falta que suplicar como
capás y discreto que nos
an de disimular las faltas
que allamos tenido. Esta
ystoria que hemos echo a
sido para elojiar al
patrón de aqueste pueblo
Rabinal, San Pablo porque
nos guíe en los países eternos.

Horm. Por lo visto aquí dio fin
según lo tengo entendido
la combersión del Patrón
San Pablo. Como dos y tres
son cinco, pidiendo llá
perdonen esta obra aya
abido olbido, por los
siglos de los siglos, amén|

|Como lló Pedro Galiego Suyen con mi espontansia y liberada
boluntad se a sacado fiel copia ecsacta en propia orijinal
ystoria de la conbersión del señor San Pablo el cual ago
constar que les consede a los interesados un recuerdo millo y
para el uso de nuestro patrón San Pablo, y para seguridad de
partes interesados y firmado de mi punyo para que ninguna

¹¹² Los versos 1275-1282 no aparecen en el manuscrito de Rabinal. Doblón es una moneda antigua de oro, con diferente valor, según las épocas (quizá se refiere al doblón sencillo, moneda imaginaria); Diccionario de la Real Academia Española.

persona les interunpa con dicho orijinal.

En Rabinal Agosto primero de mil ochosiento ochenta y ocho.

Pedro Galiego Suyen| 113

113 En estos versos del manuscrito de Rabinal, se ofrece la historia al santo patrón de Rabinal, San Pablo.